

# VIVRE À GENÈVE



MAGAZINE D'INFORMATION DE LA VILLE DE GENÈVE  
N° 46  
JUN 2012

VILLE DE  
GENÈVE





# VIVEZ VOTRE RETRAITE EN TOUTE SÉRÉNITÉ AVEC UN REVENU GARANTI À VIE

Lorsque la retraite arrive, les revenus des 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> piliers ne suffisent pas toujours pour réaliser ses rêves et ses projets. Nos solutions de prévoyance vous permettent de bénéficier d'un revenu garanti, versé sous forme de rentes viagères. Vous les touchez durant toute votre vie, même si votre capital constitutif est épuisé. Fiscalement plus intéressantes que les revenus des 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> piliers, les rentes viagères des Rentes Genevoises ne sont taxées qu'à hauteur de 40 %.

La sécurisation de patrimoine est affaire d'experts. Nous sommes ces experts.

T +41 (0)22 817 17 17  
[www.rentesgenevoises.ch](http://www.rentesgenevoises.ch)



**RENTES GENEVOISES**

Sécurisation de patrimoine depuis 1849

# Sommaire

**ANIMATIONS**  
Profitez de l'été,  
le programme est copieux

6

**ÉVÉNEMENT**  
Le 1<sup>er</sup> août sur la plaine  
de Plainpalais

7

**FESTIVAL**  
Musiques en été  
à la belle étoile

9

**PARCS**  
Buvettes ambulantes:  
la Ville innove

19

**DIVERSITÉ**  
La Semaine du Goût  
prend de l'ampleur

23

**MOBILITÉ**  
Transports publics:  
rabais de 100 francs

30

- 4 **AGENDA** notre sélection
- 7 **MANIFESTATION** une Fête de la musique en ville et au vert
- 10 **PORTRAITS** Christopher Ortega et Valentin Rossier
- 13 **VILLE INTERNATIONALE** la médaille « Genève reconnaissante »
- 14 **AUTORITÉS** Rémy Pagani, nouveau Maire de Genève
- 16 **SOCIAL** prestations financières: ce qui va changer
- 17 **VACANCES** un bol d'air à la Nouvelle Roseraie
- 18 **ANIMATION** le golf urbain est de retour
- 20 **PROXIMITÉ** l'agriculture s'installe en ville
- 21 **AGENDA 21** les objectifs d'Aalborg en matière de mobilité
- 22 **SOLIDARITÉ** les projets des Conservatoire et Jardin botaniques
- 24 **FINANCES** de l'importance de l'impôt
- 25 **RESTAURATION** Perle du Lac: l'heure d'un premier bilan
- 26 **PLAINPALAIS** les travaux sur la plaine bientôt achevés
- 27 **RÉNOVATION** la rue de l'Industrie retrouve ses couleurs
- 29 **ÉCOQUARTIER** des équipements publics à la Jonction
- 31 **VILLE UTILE** adresses, web, comment ça marche?
- 32 **ESPACES VERTS** arrêtons de nourrir les pigeons!
- 33 **NATURE** dans la fabrique à fleurs de la Ville
- 34 **PROPRETÉ** contribuons à une ville plus propre!
- 35 **SÉCURITÉ** le Service de protection et de sauvetage est né
- 36 **NUIT DE LA SCIENCE** cherchez l'erreur!
- 37 **FAMILLES** ce que les musées proposent cet été
- 38 **ANNIVERSAIRE** Rousseau souffle ses 300 bougies
- 40 **MUSÉE** regards d'enfant sur la collection du FMAC
- 41 **EXPOSITION** la lutte contre la malaria est loin d'être gagnée
- 42 **SPORTS** l'EURO 2012 sur écran géant aux Vernets
- 43 **ÉVÉNEMENT** le Triathlon de Genève en plein cœur de l'été
- 44 **CONSEIL MUNICIPAL** les séances de mars et avril
- 46 **CARTE BLANCHE** le photographe Patrick Gilliéron Lopreno

Vivre à Genève  
Magazine d'information  
de la Ville de Genève  
N°46 juin 2012  
© Ville de Genève  
Impression sur Cyclus Print mat recyclé

**Rédaction**  
Philippe d'Espine  
(rédacteur responsable)  
Christine Argand  
Anne Bonvin Bonfanti  
Stéphane Cecconi  
Isabelle Collet  
Catherine de Jong Bozkurt  
Yael Elster  
Fabienne Finnat  
Nicolas Foëx  
Laurence Gagnebin  
Laurence Ganter  
Matylda Levet-Hagmajer  
Céline Liver  
Gaëtan Morel  
Jean-Bernard Mottet  
Etienne Lézat  
Véronique Lombard  
Maryjan Maître  
Carole Maystre  
Tatiana Oddo  
Manuelle Pasquali  
Barbara Pillonel  
Georges Robert  
Nathalie Roig  
Julia Schaad

Laurence-Isaline Stahl Gretschi  
Pierre-Yves Stucki  
Marina Trayser  
Cédric Waelti  
Thomas Wenger  
Dominique Wiedmer Graf

**Direction générale de la Ville de Genève**  
Palais Eynard  
Rue de la Croix-Rouge 4  
1211 Genève 3  
Tél. 022 418 29 00  
vivreageneve@ville-ge.ch  
www.ville-ge.ch/vivreageneve

**Illustration de couverture**  
Photo / Didier Jordan

**Images**  
Cachaco  
Marie-Claude Dietrich  
Vincent Fesselet  
Alain Grandchamp  
Jean-Marc Humm  
David Illman  
Lacroix / Chessex  
Fabienne Muller

**Kitchen Project**  
Patrick Uebelhart  
Marc Vanappelghem  
Philippe Wagneur  
Nicole Zermatten

**Conception**  
Les Ateliers du Nord / Werner Jeker  
**Réalisation**  
Assemblage / Claire-Pascale Gentizon  
**Photolitho**  
Bombie  
**Impression**  
SRO-Kundig

**Publicité**  
Publi Annonces SA  
Chemin de la Charpente 3  
Case postale 194  
1219 Le Lignon  
Tél. 022 308 68 78

## Spectacles

Grand Théâtre de Genève  
Place de Neuve  
Tél. 022 418 31 30  
www.geneveopera.ch  
**NB :** certains spectacles se déroulent  
au Bâtiment des forces motrices

### OPÉRA

**Macbeth**  
Melodramma en quatre actes de  
Giuseppe Verdi  
Jusqu'au 26 juin 2012

**Il Barbiere di Siviglia**  
Opéra de Gioacchino Rossini  
Du 10 au 17 septembre 2012

**JJR (Citoyen de Genève)**  
Opéra de Philippe Fénelon  
Du 11 au 24 septembre 2012

**RÉCITAL**  
**Waltraud Meier**  
20 juin 2012

**CONCERT**  
Concert de musique de chambre  
par l'Ensemble Contrechamps  
23 septembre 2012

## Expositions temporaires

Bibliothèque de Genève  
Promenade des Bastions  
Tél. 022 418 28 00  
**Vivant ou mort,  
il les inquiétera toujours.**  
**Amis et ennemis de Rousseau**  
Jusqu'au 15 septembre 2012

Conservatoire et Jardin botaniques  
Chemin de l'Impératrice 1  
Tél. 022 418 51 00  
**« Je raffole de la botanique »**  
**Rousseau**  
Jusqu'au 14 octobre 2012

Institut et Musée Voltaire  
Les Délices  
Rue des Délices 25  
Tél. 022 418 95 60  
**Vivant ou mort,  
il les inquiétera toujours**  
**Amis et ennemis de Rousseau**  
**(XVIII<sup>e</sup> – XXI<sup>e</sup> siècles)**  
Jusqu'au 15 septembre 2012

Maison Tavel  
Rue du Puits-Saint-Pierre 6  
Tél. 022 418 37 00  
**À jeudi, 15 h. Steeve Luncker**  
Jusqu'au 26 août 2012

Musée Ariana  
Avenue de la Paix 10  
Tél. 022 418 54 50  
**Eric James Mellon.**  
**Aux confins de  
l'illustration céramique**  
Jusqu'au 14 octobre 2012

**La manufacture de porcelaine  
de Langenthal**  
Jusqu'au 25 novembre 2012

Musée d'art et d'histoire  
Rue Charles-Galland 2  
Tél. 022 418 26 00  
**À la tombée de la nuit.**  
**Art et histoire de l'éclairage**  
Jusqu'au 19 août 2012

MEG Conches  
Musée d'ethnographie de Genève  
Chemin Calandrini 7  
Tél. 022 346 01 25  
**C'est de l'homme que j'ai à parler.**  
**Rousseau et l'inégalité**  
Jusqu'au 23 juin 2013

Musée d'histoire des sciences  
Parc de la Perle du Lac  
Rue de Lausanne 128  
Tél. 022 418 50 60  
**Rousseau et  
les savants genevois**  
Jusqu'au 30 septembre 2012

**Les jeux sont faits!**  
**Hasard et probabilités**  
Jusqu'au 7 janvier 2013

Muséum d'histoire naturelle  
Route de Malagnou 1  
Tél. 022 418 63 00  
**Ensemble contre la malaria**  
Jusqu'au 9 septembre 2012

**Mille et un nuits**  
Jusqu'au 9 septembre 2012

**KK.ZOO**  
Jusqu'au 21 avril 2013

Le Rath  
Place de Neuve 1  
Tél. 022 418 33 40  
**Enchantement du paysage au  
temps de Jean-Jacques Rousseau**  
Jusqu'au 16 septembre 2012

**Collection Juan A. Canonica.**  
**Verre et céramique autour  
des années folles**  
jusqu'au 30 septembre 2012

A

G

E

N

D

A



Musée d'histoire des sciences / Parc de La Perle du Lac / Rue de Lausanne 128 /  
Tél. 022 418 50 60

## Les jeux sont faits! Hasard et probabilités

Jusqu'au 7 janvier 2013

Est-il possible de prévoir l'avenir et de dompter le hasard? Si oui, avec quel degré de certitude? Les mathématiques ont, depuis le 17<sup>e</sup> siècle, développé des outils fondamentaux que sont les probabilités et les statistiques. Cette exposition les présente et vise également à montrer que ces questions font intimement partie de notre environnement quotidien.



Musée Ariana / Avenue de la Paix 10 / Tél. 022 418 54 50

## La manufacture de porcelaine de Langenthal

Jusqu'au 25 novembre 2012

Fondée en 1906, la manufacture de porcelaine de Langenthal est profondément ancrée dans l'identité suisse. La manufacture s'est distinguée tout au long de son histoire par la diversité de sa production ainsi que par la qualité de sa porcelaine. L'exposition se propose de retracer la passionnante histoire de cette manufacture que les ouvriers baptisaient affectueusement « Porzi ».

## Festivals & événements

### Exposition des projets du concours d'architecture Parc Geisendorf

**Construction d'un bâtiment d'équipements publics**  
Forum Faubourg  
6, rue des Terreaux du Temple  
Du 19 au 30 juin 2012

### Fête de la musique

Dans tout le canton  
Du 22 au 24 juin 2012  
www.fetedelamusique.ch

### Fête des écoles

27 et 29 juin 2012

### Musiques en été festival

Cour de l'Hôtel de Ville  
Scène Ella Fitzgerald  
Du 2 juillet au 24 août 2012  
www.musiquesenete.ch

### Geneva Art Festival

Port Noir – Quai Gustave Ador  
Du 4 juillet au 26 août 2012  
www.genevartfestival.ch

### La Nuit de la science

Musée d'histoire des sciences  
7-8 juillet 2012  
www.lanuitdelascience.ch

### Fête nationale

Plaine de Plainpalais  
Spectacles, concerts,  
jeux, combats de reines  
1<sup>er</sup> août 2012  
www.ville-geneve.ch

### Fêtes de Genève

Rade et Parc La Grange  
Feu d'artifice, spectacles  
et concerts gratuits  
Du 19 juillet au 12 août 2012  
www.fetesdegeneve.ch

### La Bâtie – Festival de Genève

Genève et France voisine  
Musique, danse et théâtre  
Du 31 août au 15 septembre  
2012  
www.batie.ch

### Journées européennes du patrimoine 2012

Ville et canton  
8-9 septembre 2012  
www.patrimoineromand.ch

### Semaine du Goût

Cafés et restaurants  
Du 13 au 22 septembre 2012  
www.gout.ch

### La ville est à vous

Dans les quartiers  
Jusqu'au 30 septembre 2012  
www.lavilleestavous.ch

**Retrouvez la centaine de manifestations organisées annuellement à Genève sur le site [www.ville-geneve.ch/culture](http://www.ville-geneve.ch/culture)**

## Manifestations sportives

### Festifoot

Esplanade des Vernets  
Jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 2012

### La Course des Entreprises

Centre sportif du Bout-du-Monde  
26 juin 2012

### Swiss open 2012 de natation synchronisée

Piscine des Vernets  
Du 28 juin au 1<sup>er</sup> juillet 2012

### 25<sup>e</sup> Swiss Open de tennis en fauteuil roulant

Centre sportif du Bois-des-Frères  
Du 10 au 15 juillet 2012

### Championnats Suisses juniors de plongeon 2012

Piscine des Vernets  
Du 19 au 21 juillet 2012

### Triathlon International de Genève

Bains des Pâquis  
Rade de Genève  
21-22 juillet 2012

### Course de cyclisme « Haute route » 2012

Départ au Jardin Anglais  
Du 19 au 25 août 2012

### Grand Prix VTT

Parc des Bastions  
1<sup>er</sup> septembre 2012

### 4<sup>e</sup> tournoi juniors national de badminton

Centre sportif de la Queue-d'Arve  
15-16 septembre 2012

### Finale de la Coupe du Monde de VTT Trial

Plaine de Plainpalais  
Du 21 au 23 septembre 2012

### Journée de la Police

Centre sportif du Bois-des-Frères  
22 septembre 2012

### 9<sup>e</sup> Coupe d'automne de Genève Volleyball

Salle omnisports Henri-Dunant  
23 septembre 2012

### 26<sup>e</sup> édition du Tournoi de Kasahara

Centre sportif du Bout-du-Monde  
29-30 septembre 2012



Muséum d'histoire naturelle / Route de Malagnou 1 / Tél. 022 418 63 00

## KK.ZOO

Jusqu'au 21 avril 2013

Dépassez le stade du dégoût et brisez les tabous en visitant cette exposition sur les crottes! Le professeur Copros vous fera découvrir que les crottes sont en fait bien plus que des déchets à éliminer. Elles sont le berceau d'amours dansantes ou le théâtre de farouches affrontements. Elles racontent des histoires, trahissent des coupables. A découvrir en famille.



MEG Conches – Musée d'ethnographie de Genève / Chemin Calandrini 7 / Tél. 022 346 01 25

## C'est de l'homme que j'ai à parler. Rousseau et l'inégalité

Jusqu'au 23 juin 2013

À travers un parcours qui nous emporte de Genève aux îles du Pacifique en passant par les Alpes et l'Orient, l'exposition met Jean-Jacques Rousseau en résonance avec ses contemporains et nos interrogations du présent sur la nature de l'homme et la vie en société.

# Profiter de l'été pour voyager dans son quartier



Sous le label « Genève en été 2012 », la Ville de Genève accompagne le bonheur estival de ces visiteurs et habitants en proposant des animations pour toutes et tous.

**Ah la belle saison! A Genève, l'été est doux comme un sirop de framboise et piquant comme un rayon de soleil sur la peau. La Ville est remplie de fêtes et de mini manifestations culturelles et sportives. Les parcs, les rives du lac et du Rhône sont autant d'espaces où apprécier les journées ensoleillées et les chaudes soirées. Sous le label « Genève en été 2012 », la Ville de Genève accompagne le bonheur estival de ces visiteurs et habitants en proposant des animations: tartines et jeux pour les enfants, films et concerts pour les jeunes, manifestations choisies pour les aînés, convivialité et détente pour toutes et tous!**

Le programme est copieux! Le Département de la cohésion sociale et de la solidarité, grâce aux associations, aux maisons de quartiers et aux services municipaux, propose un ensemble d'activités gratuites, pour toutes et tous, près de chez soi. Afin de favoriser les liens de proximité, chaque quartier invente des nouvelles manières de se rencontrer et multiplie les offres alléchantes. Vous pourrez notamment vous initier à l'accordéon aux Eaux-Vives, petit-déjeuner sous les arbres avec les habitants des Pâquis, danser au Parc Bertrand. Vous pourrez encore assister

au championnat du monde de vélo-polo à Sécheron, faire de la gymnastique intergénérationnelle au Parc Geisendorf et bien sûr griller des saucisses sous les étoiles!

## Chaises longues dans les parcs

Comme chaque été, des centaines de chaises longues habitent les parcs de Genève. En plus de permettre à chacun de se détendre, ces moments d'agréable farniente favorisent les rencontres entre tous les habitants. Pour autant, le doux prélasserment n'est pas de mise pour tout le monde. En effet, la bonne marche de cette opération est confiée à des jeunes, encadrés par le Service de la jeunesse, qui mettent les transats à disposition du public, renseignent la population, veillent à la propreté des lieux tout en sensibilisant les usagers à l'importance du tri des déchets.

Le ludobus lui non plus ne s'arrête pas. Il pointe son nez dès juin dans les préaux et poursuit durant tout l'été ses déplacements de parcs en places. Grâce au Service des écoles, les familles partagent leurs jeux et les enfants apprennent règles et sociabilité dans le cadre d'échanges ludiques et créatifs.

## Toutes les informations

L'agenda gratuit « Genève en été 2012 », édité en collaboration par le Département de la culture et du sport et le Département de la cohésion sociale et de la solidarité, rassemble toutes les informations nécessaires pour planifier son bonheur estival jour après jour, soir après soir. En plus de ce concentré utile et pratique, des programmes spécifiques à différents quartiers sont disponibles et donnent un aperçu détaillé des animations par lieu. De plus, sur le site Internet de la Ville, les informations sont mises à jour régulièrement.

## Voyager dans son quartier!

L'été ouvre la perspective de grands voyages. Mais, à Genève, ceux-ci peuvent avoir lieu dans sa propre ville, sur son balcon ou dans les espaces verts de son quartier. L'ambiance est savoureuse et le bon temps se prend en famille et entre amis. Une invitation à décliner les couleurs de l'été en découvrant un programme original, varié et de qualité. Bon voyage à toutes et à tous!

**Pour en savoir plus:**  
[www.ville-geneve.ch](http://www.ville-geneve.ch)



Pour la première fois, les célèbres vaches de la race d'Hérens seront accueillies à Genève.

## Venez célébrer la Fête nationale sur la plaine de Plainpalais rénovée !

Le 1<sup>er</sup> août prochain, la Ville de Genève invite le public à venir célébrer la Fête nationale sur la plaine de Plainpalais rénovée. A cette occasion, elle a concocté un programme détonnant qui ravira petits et grands. Divers spectacles et activités seront proposés : concerts, danse, mur de grimpe, pétanque, manèges, ludobus, bowl pour skateboard, etc.

### Combats de reines

Pour la première fois, les célèbres vaches de la race d'Hérens, connues pour leur caractère combatif qui donne lieu à de véritables spectacles, seront accueillies à Genève. Les éleveurs seront également présents afin de faire connaître cette tradition montagnarde et présenter leurs reines.

### Bluesmen touaregs en concert

En point d'orgue de la soirée, le concert issu de la rencontre des bluesmen touaregs de Tinariwen, qui viennent de remporter le prix du meilleur album « Musique du monde » aux Grammy Awards, et du trompettiste de jazz Erik Truffaz, vous fera danser jusque tard dans la nuit. À ne manquer sous aucun prétexte !

La Fête nationale représente également une occasion unique pour Genève de créer des ponts avec les autres cantons de Suisse. Cette année, Monsieur Rémy Pagani, Maire de Genève, a choisi la Ville de Nyon comme hôte d'honneur.

Venez nombreux le 1<sup>er</sup> août sur la plaine de Plainpalais !

### Programme

- 15h Ouverture de la Fête avec le concert de la fanfare de la Croix-Bleue
  - 15h - 20h Animations tout public  
Mur de grimpe, manèges, pétanque, ludobus, skate, etc.
  - 16h - 18h Combat de vaches de la race d'Hérens
  - 18h - 20h Swing manouche et danse « Les Désaccordés »
  - 20h30 Cérémonie officielle  
En présence de Monsieur Daniel Rossellat, Syndic de la Ville de Nyon, et de Monsieur Rémy Pagani, Maire de la Ville de Genève
  - 21h15 Concert de Professor Wouassa
  - 22h30 Concert de Tinariwen & d'Erik Truffaz
- Célébration œcuménique à la cathédrale Saint-Pierre à 18h, suivie d'un concert de carillon.
- Possibilité d'utiliser une zone sécurisée pour les feux d'artifice.



# Une Fête de la musique en ville et au vert

**En 2012, pour sa 21<sup>ème</sup> édition, la Fête de la musique prend ses quartiers sur les deux rives du Léman. Les 22, 23 et 24 juin prochains, les amateurs de musique et de belle fête populaire pourront savourer les notes estivales en Vieille-Ville et dans les parcs des Bastions, Croupettes et Beaulieu.**

Tous les genres de musique se répartiront sur 31 scènes au total et à travers plus de 500 concerts, sur trois jours. Quantité, diversité et toujours qualité sont les maîtres-mots d'une manifestation qui se veut en même temps festive: un pari reconduit année après année par une équipe qui collabore avec tous les départements municipaux et certains services du canton.

Orchestre symphonique, orchestre de chambre, duo, solo, chœurs, chant lyrique, formations de jazz, combos de rock, pop, blues, reggae, musique du monde, chanson, folk et folklore de tous horizons réjouiront un public auquel une seule difficulté s'impose: celle du choix. Mais la gratuité – qui est aussi la marque de fabrique de l'événement – offre la possibilité de picorer de-ci de-là et de prendre le risque d'enfreindre ses habitudes musicales.

## Deux parcs de la rive droite

Un des vœux de la Fête est que chacun puisse s'y reconnaître et se l'approprier, que ce soit à travers la musique ou le choix des lieux, ou l'association des deux, dès lors qu'ils sont faits pour s'entendre et se magnifier mutuellement! Cette année, la Fête de la musique se met au vert, puisqu'elle investit deux parcs de la rive droite (les Croupettes et Beaulieu). D'autres changements dans l'aménagement urbain seront à découvrir *in situ* - laissons la surprise au chaland. Une seule confiance: une création en éclairage illuminera les parcs et certains bâtiments, histoire de mettre le promeneur en condition d'inspiration artistique.

Du reste, des scènes libres et des karaokés attendent les plus enthousiastes en différents points de la fête. Des ateliers pour les enfants sont également au programme et, le dimanche après-midi, une grande parade défilera à travers la Vieille-Ville jusqu'aux Bastions. Petits et grands, gens d'ici ou d'ailleurs, rendez-vous après le solstice d'été!

## Programme et informations pratiques:

[www.fetedelamusique.ch](http://www.fetedelamusique.ch)

juillet - août 2012 Genève  
classique, jazz,  
musiques colorées

# musiques en été festival

COUR DE L'HÔTEL DE VILLE ET  
SCÈNE ELLA FITZGERALD



VILLE DE  
GENÈVE

[www.musiquesenete.ch](http://www.musiquesenete.ch)

## Un festival de musiques sous les étoiles

**Musiques en été festival** aura lieu cette année du 2 juillet au 24 août 2012. Organisé par la Ville de Genève, ce festival propose toute une série de concerts à la belle étoile dans les cadres idylliques que sont la Cour de l'Hôtel de Ville et la scène Ella Fitzgerald du Parc La Grange. Ce ne sont pas moins de 17 soirées classiques, 6 concerts de jazz et 14 rencontres de musiques actuelles qui se succéderont durant deux mois.

### Classique

Cette édition accueillera quelques-uns des artistes qui ont déjà fait vibrer la Cour de l'Hôtel de Ville cette dernière décennie, marquant ainsi leur confiance pour le festival, alors que certaines formations feront leur première apparition estivale à Genève. De grandes œuvres servies par des artistes d'exception, comme: Angelika Kirchschrager & Philharmonia Schrammeln, Wien; David Fray; Nelson

Goerner et Tedi Papavrami; l'OCG, avec David Greilsammer et la soprano Véronique Gens ainsi que plusieurs quatuors: Quatuor Carmina, Quatuor Ysaÿe, Quatuor Modigliani, Cuarteto Casals. Deux concerts extraordinaires seront donnés en ouverture de la saison: Seiji Ozawa International Academy Switzerland ainsi que le West-Eastern Divan Orchestra dirigé par Daniel Barenboim.

### Jazz

Les lundis soir du jazz à la Cour de l'Hôtel de Ville sont devenus un rendez-vous incontournable. Les musiciens eux-mêmes disent leur émerveillement face à cette acoustique si parfaite et qui permet un contact très proche avec le public. À chacun des concerts, les ingrédients sont donc réunis pour créer une soirée où lyrisme, blues et émotions se retrouvent au gré de l'inspiration des musiciens. Cette année se produiront: Take 6; Stefon Harris, Nicholas

Payton & David Sánchez; Benny Golson 4tet; Eliane Elias Group; Dave Holland Group; Jesse Davis 5tet.

### Musiques colorées

Quatorze concerts gratuits au cœur du Parc La Grange vous feront voyager autour du globe: Londres, Alger, Luanda, Paris, Montréal, Bruges ou Bamako. Les artistes, eux, sont hauts en couleur, comme le veut l'intitulé de la programmation: Alice Russell, El Gusto, Bonga, Selah Sue, Jamait, Socalled, Tarrus Riley ou Bastian Baker, pour n'en citer que quelques-uns. De quoi répandre un écho chaleureux haut vers la voûte étoilée qui surplombe de sa lumière la scène Ella Fitzgerald, dite aussi « coquille acoustique ».

Retrouvez sur le site [www.musiquesenete.ch](http://www.musiquesenete.ch) le programme complet et un lien vers la billetterie en ligne pour les concerts classique et jazz.



L'envie d'occuper un lieu et de changer, à son échelle, l'univers du théâtre ont poussé Valentin Rossier à postuler comme directeur de l'Orangerie.

## Valentin Rossier, nouveau maître du Théâtre de l'Orangerie

**Le Théâtre d'été de l'Orangerie, au cœur du magnifique Parc La Grange, ouvre sa saison avec son nouveau directeur, Valentin Rossier, un homme qui jure par le travail et la passion. Faire vivre la magie du lieu tout en posant les exigences d'un théâtre de qualité est le pari qu'il s'est lancé.**

« Je suis devenu acteur par accident, puis metteur en scène par réaction », explique Valentin Rossier. En effet, il foule la scène pour la première fois à 23 ans, en suivant des cours amateurs avec Gerald Chevrolet. Ce moment décisif lui donne l'impulsion : il abandonne son métier de ferblantier et s'inscrit à l'École supérieure d'art dramatique de Genève (ESAD) pour se consacrer à l'apprentissage de la scène, qu'il mène en grande partie de manière autodidacte. En 1995, le comédien ressent le besoin de passer de l'autre côté, afin d'approfondir le jeu d'acteur. Il fonde l'Helvetic Shakespeare Company et met en scène « Roméo et Juliette »,

qui remporte le Prix romand du spectacle. S'en suivent des partenariats avec le Théâtre du Loup et le Théâtre de Vidy. Très vite, la mise en scène devient son activité principale. Il joue cependant dans toutes ses pièces. « Il n'y a pour moi pas de sens dans tout ce travail, si je ne peux pas sentir ce qui se passe sur scène ».

### Un rôle particulier

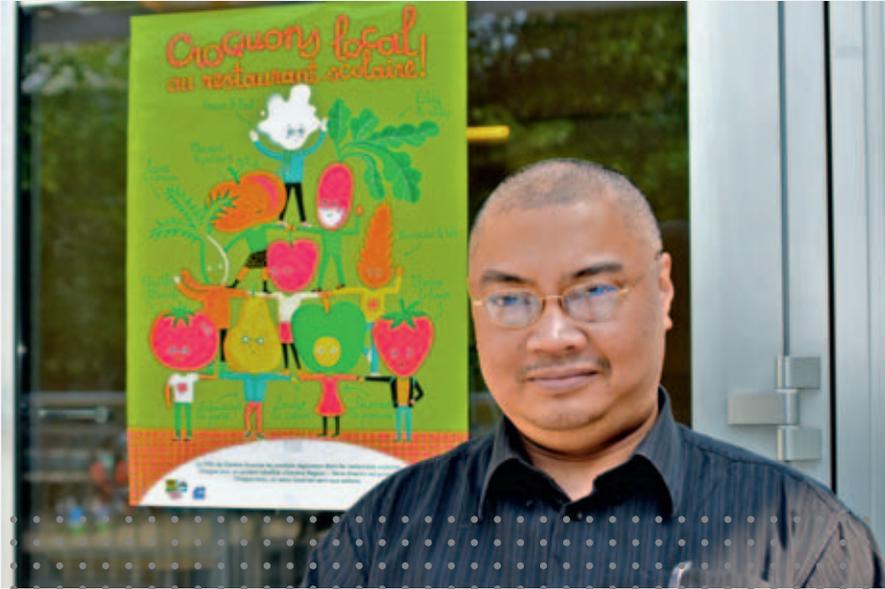
Aujourd'hui, il apprend à nouveau un métier. L'envie d'occuper un lieu et de changer, à son échelle, l'univers du théâtre l'ont poussé à postuler comme directeur de l'Orangerie. Il s'agit d'un rôle particulier : « c'est un peu comme organiser un mariage, ce théâtre est singulier : son bistrot, ce lieu à magnifier, nécessite un réel travail sur l'accueil. » De l'autre côté, il y a la rigueur artistique, et il faut concilier les deux. « On ne fait pas du théâtre accessoirement, afin de justifier le cadre, la vraie raison de cet endroit, c'est la scène. Cela signifie poser les mêmes exigences et répondre aux mêmes

attentes qu'un théâtre de saison. » Il souhaite en faire une plaque tournante pour que des troupes d'ailleurs puissent venir s'exprimer, faire des échanges, mener des partenariats, réunir la création locale et internationale, ceci, au-delà de la saison qui dure trois mois.

### Une de ses créations

En plus de l'accueil, de la programmation, de la formation d'une équipe, Valentin Rossier poursuit les activités de sa compagnie, raison pour laquelle le caractère saisonnier du théâtre l'a séduit. La saison s'ouvre d'ailleurs avec une de ses créations : La Ronde, d'Arthur Schnitzler. Cette saison « pilote » présente deux créations, trois accueils et deux spectacles pour enfants. Le mois de septembre est dédié à la danse et à la musique. Et de finir l'été en beauté avec une nouveauté : un véritable bal de clôture. Rendez-vous dans la serre.

# Christopher Ortega : des araignées dans l'assiette des petits élèves !



Pour rejoindre le comité de l'Association :  
tél. 078 862 80 79

Christopher Ortega : les repas des enfants et des jeunes, il connaît !

**Chaque jour, plus de 1000 enfants mangent dans les restaurants scolaires placés sous la houlette de Christopher Ortega : à l'Europe, à Saint-Jean, à Cayla, aux Franchises, à Liotard, au 99 rue de Lyon, à la Maison de quartier de Saint-Jean, à Geisendorf ou encore au Devin-du-Village. Et quand il n'est pas aux commandes de l'Association des restaurants scolaires de l'Europe, Christopher Ortega est responsable de la succursale de la Servette d'une grande chaîne de fast food ! C'est dire que les repas des enfants et des jeunes, il connaît ! Portrait d'un professionnel du hamburger qui « croque local » plus souvent qu'à son tour !**

Comment l'homme concilie-t-il les exigences de qualité de la restauration collective des petits élèves avec les contraintes de rentabilité du leader mondial du hamburger ? Très bien. Bien mieux qu'il n'y paraît au premier coup d'œil. Et les deux volets de son activité, professionnelle et bénévole, se nourrissent l'un de l'autre. Ce sont souvent les mêmes enfants qui mangent du « Ortega » la semaine, aux cuisines scolaires, et du fast food le week-end en famille. Christopher Ortega n'en fait ni un problème, ni une fierté particulière.

## Ecole hôtelière

M. Ortega est arrivé à Genève de ses Philippines natales à l'âge de 10 ans. « Je ne parlais pas un seul mot de français. J'ai tout découvert : l'école, le français, la cuisine européenne et le restaurant scolaire de Saint-Jean avec mon frère. Tout m'a plu. »

A 15 ans, comme de nombreux jeunes gens, il se met en quête de quelques jobs d'été et roule sa bosse dans les cuisines des restaurants, et même à bord des bateaux de la CGN. Une fois les vacances passées, cela lui plaît toujours. Les odeurs de cuisine, le coup de feu du service n'ont plus de secret pour lui. Diplôme de l'ECG en poche, il se lance à l'école hôtelière.

## Contacts avec les jeunes

La voie est trouvée et elle sera explorée avec brio. « J'ai appris sept langues. J'ai fait mes preuves dans de grands établissements. Je veux toujours avancer, exceller dans mon domaine. » De fil en aiguille, il atterrit dans le fast food. Comme il apprécie les contacts avec les jeunes, il s'occupe surtout du personnel. « J'étais un peu l'assistant social. » Aujourd'hui, il pilote une grande succursale et s'il a moins de temps au travail pour les contacts avec le personnel, il ne rate pas une occasion, comme Président-bénévole, de partager un moment avec les élèves.

Comment passe-t-il de l'un à l'autre ? Tout simplement. Comme parent soucieux de l'alimentation de son enfant qui fréquente, à son tour, le restaurant scolaire du quartier. « Je me suis engagé au comité, puis j'en suis devenu le Président. J'ai été frappé lors d'une assemblée générale de l'association des restaurants scolaires que fréquentaient mes enfants de voir que nous n'étions que deux parents pour des centaines d'enfants qui mangent chaque jour à l'école. Je me suis senti interpellé : je connais, ça m'intéresse... »

« Aujourd'hui, nous formons une équipe formidable de quatre personnes bénévoles, avec une secrétaire-comptable salariée. Je mets mon expérience professionnelle sur la table et on en débat. »

## Un rôle éducatif

En matière d'hygiène et de respect des normes de la chaîne du froid, l'Association des restaurants scolaires de l'Europe a fait œuvre de pionnière, en partie grâce à lui. Tous les restaurants scolaires sont soumis à ces règles. Mais savent-ils qu'elles sont inspirées d'une grande chaîne de fast food ? Dans les assiettes des cuisines scolaires, par contre, c'est différent. Pas de frites. « On a un rôle éducatif important. Dans de nombreuses familles, les enfants ne mangent qu'à midi. Le soir, ils grignotent. C'est d'autant plus important de leur apporter un repas sain, équilibré. Nous travaillons en étroite concertation avec la diététicienne du Service des écoles. »

La première préoccupation, maintenant que la qualité alimentaire est garantie, c'est le temps. « Il faut prendre le temps d'être avec les enfants pour les inciter à goûter tous les aliments. Et c'est plus facile dans les petits restaurants scolaires. » « Lorsque nous avons proposé des crevettes à la Provençale, un enfant s'est écrié : Monsieur, il y a des araignées dans mon assiette ! » raconte le Président amusé. Il saisit donc toutes les occasions de faire découvrir des menus spéciaux : la période de la chasse, la Semaine du Goût. Les contraintes actuelles, diététiques, économiques et culturelles – pas de viande de porc – sont vécues comme des éléments stimulants. « C'est un défi quotidien et passionnant ! »



Cet été,  
variez vos plaisirs.  
850 cours par semaine - 23 clubs

**SILHOUETTE**

HEALTH  FITNESS

Make your body smile.

Abonnement  
2 mois d'été

CHF **299.-**\*

ACCÈS LIBRE à tous les Fitness Silhouette  
[www.silhouette.ch](http://www.silhouette.ch)

\*Offre soumise à conditions

# Jean-Louis Bottani et Ivan Pictet reçoivent la médaille « Genève reconnaissante »

Jean-Louis Bottani, Président de la Course de l'Escalade, et Ivan Pictet, Président de la Fondation pour Genève, ont reçu le 23 mai dernier au cours d'une cérémonie au Palais Eynard la médaille « Genève reconnaissante », en présence de Pierre Maudet, Maire de Genève.

La Ville de Genève a choisi de rendre hommage à Jean-Louis Bottani pour son parcours sans faute à la tête de la Course de l'Escalade, une compétition devenue au fil des ans une immense fête populaire à Genève. Sa réussite depuis ses débuts prouve qu'elle a su toucher un

très large public, contribuant ainsi à promouvoir l'image d'une Genève vivante, dynamique, sportive et festive. Quant à Ivan Pictet, président de la Fondation pour Genève et personnalité incontournable de la place financière suisse et genevoise, il aura su mener toute sa carrière de banquier en s'engageant constamment pour le rayonnement de notre ville, tant en Suisse qu'à l'étranger.



Les lauréats Ivan Pictet et Jean-Louis Bottani aux côtés du Maire de Genève, Pierre Maudet.

## Trois nominé-e-s pour le Prix Martin Ennals pour les Défenseurs des droits de l'homme 2012

Le 2 octobre prochain à 18h au Victoria Hall sera attribué le Prix Martin Ennals, principal prix du mouvement des droits humains, à l'un-e des trois nominé-e-s en lice. Ancienne présidente de la Confédération, Micheline Calmy-Rey est devenue cette année la nouvelle Présidente de la Fondation Martin Ennals. Elle remettra le Prix à la ou aux lauréat-e-s lors de la cérémonie publique, à laquelle les Genevoises et les Genevois sont cordialement invité-e-s à assister.

Les trois nominé-e-s sont le Centre bahreïni pour les droits de l'homme (BCHR), Nasrin Sotoudeh, et le vénérable Loun Sovath. Tous trois sont des défenseur-euse-s des droits humains dans leurs pays respectifs, le Bahreïn, l'Iran et le Cambodge, où elle et ils font l'objet de menaces par rapport à leur travail quotidien de défense et d'information sur les droits humains.

Le BCHR est mondialement reconnu pour son travail de diffusion d'informations relatives aux violations des droits humains au Bahreïn. Il fournit des informations aux ONG internationales et à la communauté diplomatique, tout en soutenant, localement et à l'échelle mondiale,

les demandes de changement démocratique dans le royaume du Golfe.

Nasrin Sotoudeh, l'une des dernières avocates iraniennes engagées dans la défense des droits humains, purge actuellement une peine de 11 ans de prison pour « propagande contre l'État », « collusion et rassemblement visant à agir contre la sécurité nationale » et « appartenance à une organisation illégale » : elle est en effet membre et ancienne avocate de l'organisation fondée par Shirin Ebadi, prix Nobel de la Paix iranienne, aujourd'hui exilée.

Le vénérable Loun Sovath, moine bouddhiste de Siem Reap, a été témoin des expropriations subies par les habitants de son village, de force et le plus souvent sans aucun dédommagement. Son plaidoyer non violent pour le droit au logement, qui se heurte à de puissants intérêts économiques, utilise des vidéos, des poèmes et des chansons.

### Collaboration unique

Depuis 1993, le Prix Martin Ennals récompense chaque année un défenseur ou une

défenseuse des droits humains pour leur offrir une protection médiatique et leur permettre d'améliorer leurs conditions de travail grâce à un soutien financier. Le Prix est une collaboration unique entre les dix plus importantes organisations non-gouvernementales des droits humains, soit Amnesty International, Human Rights Watch, Fédération internationale des ligues des droits de l'homme (FIDH), Front Line, International Commission of Jurists, Human Rights First, International Service for Human Rights, Diaconies, Human Rights Information and Documentation Systems (HURIDOCs), Organisation mondiale contre la torture.

### La Ville s'engage

La Ville de Genève, fortement engagée pour les droits humains, une des priorités thématiques de la Délégation Genève Ville Solidaire, est partenaire de la Fondation Martin Ennals par le biais d'une convention quadriennale. La remise du Prix est organisée conjointement par les deux partenaires.

**Pour vous inscrire :**  
sre@ville-ge.ch

# Rémy Pagani

## Nouveau Maire de Genève

Le carnet de route du nouveau Maire de Genève passe par d'innombrables rencontres que le magistrat a plaisir à traduire en petites nouvelles littéraires. Comme celle de ce carillonneur virtuose de Saint-Pierre qui, au sommet de la cathédrale, tape sur des cloches, été comme hiver.

### Dans la tour, il tape sur des cloches

Un matin de septembre, sur une terrasse proche de la cathédrale St-Pierre de Genève, la fumée du café dans les tasses répand son odeur alentour. Quelques rayons de soleil de l'été qui s'achève viennent encore réchauffer l'atmosphère. Cette splendide matinée est agrémentée d'un carillon, petite mélodie qui s'extrait du clocher de la cathédrale toute proche. La très belle place prend soudain plus de volume, emplie du tintement des cloches de cet important édifice. Les passants imaginent, peut-être, le carillonneur tirant sur les cordes au pied de la cathédrale, dans un effort à la limite de l'humain, s'époumonant pour produire cette fraîche danse de notes sur sa portée. Il court à travers de longs couloirs, frappant avec un petit marteau ça et là, promptement ou délicatement, le ré d'en bas, puis le sol des graves. Au fil des mélodies, une cloche sonne faux. Le carillonneur l'effleure à peine, elle ne peut pourtant s'absenter. Elle s'entend distinctement, même si le maître de musique fait tout pour en éviter le son disgracieux. Au terme

d'une dizaine de mélodies qui s'enchaînent en concertos, le nombre d'octaves à disposition ne permet plus de couvrir toute la gamme du carillonneur virtuose. Pourtant persiste l'ambiance du moment, entre l'espace clos de la place, le café encore chaud, la caresse du soleil du matin, le bruissement des journaux quand leurs pages se tournent et le timbre du beffroi.

.....●.....

Sur la place se tient, logé dans une façade, un petit roi accroupi, sculpté, tenant une épée entre ses mains qui file entre ses jambes croisées. Il aime ce moment, mais esquisse une grimace, peut-être dérangé par la fêlure du bourdon.

.....●.....

Pour monter dans la flèche centrale et y rencontrer le maître carillonneur, le voyage s'orga-

nise. Rendez-vous est pris au pied de la cathédrale avec son assistant. Par une petite porte latérale du porche, c'est l'accès à un escalier en pierres aux nombreuses marches abruptes. Cet exercice emmène à une cinquantaine de mètres plus haut au-dessus de la nef. Essouffés par l'effort, prenant pied sur ce qui, vu de l'intérieur, constitue la voûte du temple, il faut poursuivre le périple sur un plancher de fortune installé en équilibre sur les poutres de la toiture. L'espace qui s'ouvre est immense, recouvert de madriers de chêne, fixés en tous sens, le tout coiffé de tuiles. Sous ce toit, cet espace pourrait contenir autant de fidèles que le temple peut en réunir lors des offices. Le froid règne déjà, mais le soleil filtre au travers des lucarnes, laissant apparaître quelques poussières en suspension. Prudemment, il faut parvenir au centre, sous la flèche principale. Un escalier, passe d'un univers de bois à une structure en acier, rivetée et boulonnée, de couleur vert-de-gris. S'érigent alors des marches en colimaçon, étroites et encore plus abruptes que les précé-



Le dessinateur Cachaco a illustré les nouvelles de Rémy Pagani.

dentes, comme s'il eut fallu faire la preuve de l'état de ses forces physiques et surtout de son profond sens de l'équilibre. Pénétrer sur un plateau de fer intermédiaire permet de reprendre son souffle.

.....

Le carillonneur attend installé, tel un petit roi, sur un minuscule banc de bois, devant un clavier étroit. Présentations et explications données, il faut comprendre que la mécanique dont il dispose pour exercer son art date du milieu du siècle précédent. « Les touches sont très dures, dit-il, et certains hivers, il fait très froid ». Ses mains et ses doigts se rigidifient vite. En été, il est accablé par la chaleur. Et cette cloche qui sonne faux ainsi que l'octave qui lui manque et qui le dérange. Il invite à le suivre pour gravir un nouvel escalier en demi-lune, plus étroit et plus raide encore, le tout donnant accès à un lieu exigu où sont accrochées les cloches du carillon.

Prenant pied sur l'ultime palier dans la flèche de la cathédrale, c'est l'ingéniosité du système qui se révèle: de larges poutres métalliques supportent de très nombreuses cloches de toutes dimensions et des tringles relient les cloches au clavier sur lequel les doigts du carillonneur s'écrasent. Tel un marionnettiste qui donne vie à des bouts de tissus et des figurines, le carillonneur, avec ses fils d'acier entremêlés reliés à des carillons, redonne la vie en contrebas. Au pied de la cathédrale, sur la place endormie, les passants s'accrochent avec plaisir à l'anse de leur tasse de café et à leur journal. Il les enveloppe et les emporte avec la tessiture de son carillon. L'augmentation de 17 cloches et le clavier refait à neuf rendent le jeu plus aisé. Fondue sur le parvis de la cathédrale, la cloche endommagée est remplacée et, comme au temps du petit roi accroupi dans sa niche, un passant se demande s'il ne l'a pas rencontré dans le clocher sous les traits du carillonneur.

.....

Sur la place de la cité des êtres ensevelis où il se fabrique et se consomme des objets morts, il se répand pourtant au petit matin des mélodies pleines d'énergie et de vie. Si vous passez par la place du Bourg-de-Four ou visitez la cathédrale, saluez le roitelet et laissez-vous emporter par les notes, symboles encore vivants du pouls de la cité.

.....



Ces prestations doivent être accessibles aux personnes qui en ont le plus besoin.

## Prestations financières : ce qui va changer

**Mme Esther Alder, Conseillère administrative, en est persuadée: de nombreuses personnes, des personnes âgées mais aussi des familles, ont droit aux aides de la Ville de Genève et ne le savent tout simplement pas. D'ailleurs le phénomène est souvent relevé: «Les gens n'osent pas demander de l'aide. Pudeur chez les uns, méfiance des procédures administratives jugées trop intrusives chez les autres, incapacité pour certains à remplir les formulaires exigés par l'Administration». Le diagnostic est posé par les assistants sociaux en charge de ces aides. Mais cela va changer!**

La bataille politico-juridique sur les prestations financières de la Ville a plus qu'embrouillé le public. Aujourd'hui, ces prestations ont été validées et la Conseillère administrative veut se donner les moyens de mettre en œuvre une politique de soutien aux plus modestes, plébiscitée année après année par le Conseil municipal. Près de 10 millions sont votés pour cela.

### De nouvelles prestations ?

Dans le contexte économique actuel, comment imaginer que des prestations soient possibles, soient votées et qu'elles n'atteignent pas les personnes visées! Il faut donc réfléchir à la meilleure manière de concrétiser ces prestations pour qu'elles soient accessibles aux personnes qui en ont le plus besoin: les familles monoparentales, les jeunes en formation, les

personnes souffrant d'un handicap et, bien sûr, les aînés, bénéficiaires traditionnels du soutien de la Ville. La Conseillère administrative insiste: «Je ne veux pas opposer les publics, jeunes, familles, aînés. La réflexion est ouverte, notamment sur l'instauration de nouvelles aides sous forme de participation au prix des abonnements TPG pour les enfants, par exemple.»

### Nouveaux publics

En charge du dossier, le Service social collabore avec de nombreuses associations: le Centre social protestant, le Mouvement populaire des familles, Caritas, SOS Femmes, Pro Infirmis, Pro Senectute et l'AVIVO. Ces partenaires concernés saluent cette ouverture et surtout cette volonté de sortir de procédures administratives jugées souvent trop complexes pour les usagers. «Il faut sans doute mettre tout en place pour éviter les abus mais parfois des personnes ne demandent pas d'aide et se retrouvent dans des situations humaines et sociales beaucoup plus difficiles alors qu'un coup de pouce régulier suffirait.» Un nouveau règlement et surtout des barèmes plus en accord avec la réalité économique sont à l'étude. Pour montrer sa capacité à développer les liens avec les associations, à compléter le dispositif mis en place par le Canton et à informer plus clairement les bénéficiaires potentiels, une campagne d'information grand public sera mise sur pied.

## Vous y avez peut-être droit!

**Dans le cadre légal actuel, le Service social de la Ville de Genève octroie plusieurs types de prestations financières:**

- des prestations sociales, pour les bénéficiaires des aides complémentaires AVS/AI;
- des allocations sociales régulières, pour des familles qui remplissent certaines conditions;
- des aides ponctuelles, ainsi que la prise en charge des frais de restaurants scolaires.

Parmi ces prestations, la plus importante est de loin celle des «prestations sociales» versées en complément des prestations cantonales AVS/AI.

Si vous êtes rentiers AVS/AI, bénéficiaires des prestations complémentaires cantonales, et que vous êtes domiciliés sur le territoire de la ville, vous avez droit à 185 CHF pour une personne seule et à 265 CHF pour un couple.

**Faites-en la demande en téléphonant au Service social**  
Tél. 022 418 47 00



La maison de vacances de la Nouvelle Roseraie.

## Aînés : un bol d'air à la Nouvelle Roseraie

**Betty est arrivée de la Jonction. A plus de 80 ans, elle vient pour la première fois en séjour à la Nouvelle Roseraie pour se refaire un peu après une période de déprime. Rien de tel chez Estelle qui débarque de Versoix. Elle a retrouvé à la Nouvelle Roseraie une amie d'enfance française. Elles prennent le thé dans le salon chaleureux. Très vite, malgré la timidité, la conversation est vive entre les trois. Nous sommes mercredi. Elles vont passer deux semaines sur les hauts de Vevey. Ensemble, elles vont vivre une quinzaine de détente et de plaisir. Cela vous tente? Il reste des places. N'hésitez pas!**

Chaque année, plus de 1000 personnes âgées genevoises profitent d'un séjour à la Nouvelle Roseraie. La Ville est engagée, aux côtés de l'Hospice général, dans la vie de cette maison parce qu'elle s'inscrit dans son dispositif de prévention. En effet, les personnes âgées qui restent de plus en plus longtemps à domicile ont parfois besoin d'un bol d'air, d'un changement d'horizon. Entre la vie seule chez soi et la vie en institution, il existe des possibilités intermédiaires, telles que les foyers de jour et, justement, la maison de vacances de la Nouvelle Roseraie ou le chalet Florimont.

La Nouvelle Roseraie accueille des personnes retraitées ou au bénéfice de l'assurance invalidité pour des séjours de vacances de deux semaines, à des conditions très favorables (le séjour est facturé à 125 CHF par jour. Des nombreuses aides financières sont possibles). Cette maison offre des prestations hôtelières et des animations conçues spécialement pour les personnes âgées. Les chambres sont spacieuses et confortables. La sécurité des hôtes est garantie par la présence d'un personnel compétent, qui peut prodiguer les soins de base, 24 heures sur 24.

### Dépaysement garanti

C'est l'Hospice général qui assure la gestion de la maison. Tous les quinze jours, un minibus au départ de Genève amène son lot de vacanciers. Joaquim Mateus, le directeur, rassure les nouveaux arrivants. « Des animations quotidiennes sont proposées: promenades, visites de musées, pique-niques, bains thermaux, gymnastique, relaxation, jeux de société, films, conférences, soirées récréatives, le programme est riche et varié. » Chacun y participe selon ses possibilités et son humeur du moment! Et les adeptes de la terrasse ne sont pas montrés du doigt, car quand le soleil brille sur la Nouvelle Roseraie, le panorama est de toute beauté et le dépaysement total.

Les remarques glanées dans le Livre d'or de la maison confirment que la bonne humeur est au rendez-vous. « J'ai passé une semaine de rêve. » « Vous connaissez le paradis? C'est ici! » « On mange tellement bien ici... »

### Séjours à thème

Le Service social de la Ville de Genève organise ponctuellement à la Nouvelle Roseraie des séjours à thème ou destinés à des publics plus précis. Mais les personnes peuvent aussi s'y inscrire individuellement, ou à 2 ou 3. Ces séjours permettent aux aînés de se distraire, de se refaire une santé physique et morale, de préparer une sortie d'hôpital, un retour à domicile et soulage l'entourage familial. « Mon fils avait besoin de respirer » précise notre Betty. « Et moi j'avais besoin de parler avec quelqu'un », ajoute Estelle. Année après année, conclut M. Mateus, « des amitiés se nouent et les gens reviennent. C'est bien la preuve qu'ils s'y sentent bien. » La Nouvelle Roseraie, des vacances de rêve pour les aînés. A découvrir, vraiment!

### Inscriptions et renseignements :

Jean-Michel Griot  
Secrétariat des maisons de vacances  
22, rte de la Chapelle – 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 420 42 90

# Vivre le contrat social dans les quartiers

**Pour rendre accessible le *Contrat social* dans les quartiers de Genève, la Conseillère administrative Esther Alder a décidé d'évoquer le Tricentenaire de Rousseau lors de différentes rencontres festives et populaires.**

Afin de faire vivre le slogan 2012, *Rousseau pour tous* beau et juste, la magistrate veut partager l'actualité de ce message avec la population, simplement pour permettre à un maximum de personnes d'entendre le célèbre discours sur la démocratie. Abordant différentes thématiques, elle propose de dessiner les contours d'un nouveau contrat social. Prochain événement, le 21 juin, sur le thème de la jeunesse.

Cette rencontre autour du *Contrat social* aura lieu dans le cadre de l'inauguration des animations estivales le 21 juin 2012 sur Le Quai dans le quartier des Eaux-Vives. Le Quai est une animation estivale destinée en priorité aux jeunes. Pour adresser un clin d'œil complice à l'héri-

tage de Jean-Jacques Rousseau, l'occasion est belle de rappeler que le philosophe fut d'abord un enfant. Avant de philosopher sur les notions d'éducation et de citoyenneté, il a connu les joies et les méandres de la jeunesse. A 16 ans, ne souhaitait-il pas devenir musicien, se formant en autodidacte, un peu à l'image des adolescents qui sont accueillis actuellement dans les locaux de musique gérés par le Service de la jeunesse?

## En septembre aux Pâquis

Les rencontres autour du Contrat social continueront à l'automne prochain. En septembre aux Pâquis pour mettre en avant les liens entre le discours social de Jean-Jacques Rousseau et la thématique de «l'intégration». Et le 1<sup>er</sup> octobre, lors de la journée internationale des personnes âgées, ce seront les aînés qui découvriront la fraîcheur du discours de Rousseau.

## Au centre-ville : une autre façon de jouer au golf !

Lancé l'an dernier, le golf urbain a séduit le public. Genevois et touristes ont plébiscité cette nouvelle offre de loisirs de plein air. Le Service de la jeunesse en charge cette année de cette activité veut le faire évoluer en y intégrant des animations plus variées ainsi des parcours thématiques diversifiés.

Le concept est simple: le parcours du golf urbain genevois, ponctué de 9 postes, permet de s'arrêter à proximité de la cathédrale Saint-Pierre, du Mur des Réformateurs ou encore du Musée d'art et d'histoire. Sur leur chemin, les joueurs sont invités à flâner dans les parcs ou à faire une pause au bord du lac. Le temps de jeu, sur ce parcours de 4 km, est de 2 heures environ.

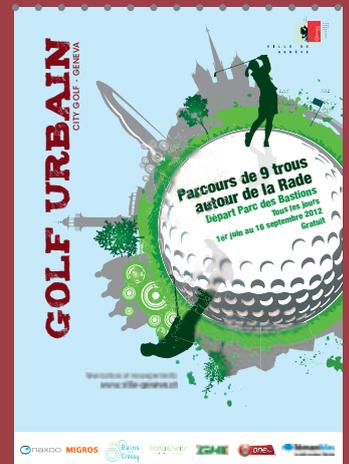
Au départ, dans un chalet installé à cet effet dans le parc des Bastions, du côté de la rue Saint Léger, le matériel est distribué gratuitement au public. Ce chalet est utilisé pour le

golf urbain, mais aussi pour l'opération «chaises longues dans les parcs». Comme l'an dernier, les coûts liés à la réalisation et à l'exploitation du parcours de golf sont couverts en bonne partie grâce à l'appui de nombreux partenaires et sponsors.

### Sportif et ludique

Cette activité estivale tend à favoriser l'exercice physique chez des personnes qui n'ont pas l'opportunité, la disponibilité ou l'envie de pratiquer un sport de manière régulière. Le public local, mais aussi les touristes, sont à la recherche d'activités sportives moins contraignantes et conviviales. Et pour y répondre, cette offre sportive et ludique de proximité va se développer dans les prochains mois.

Le golf urbain a séduit plus de 4500 personnes l'été dernier. Jusqu'au 16 septembre 2012, vous ne pouvez pas le rater!



Le golf urbain a séduit plus de 4500 personnes l'été dernier.



# Vente ambulante : à manger et à boire cet été dans les parcs

**Avec l'arrivée des beaux jours, les espaces verts sont très fréquentés. Les familles prennent d'assaut les parcs et les pataugeoires et, à l'heure du goûter, les enfants crient famine mais ne veulent pas quitter les lieux! Quand ce n'est pas la soif qui les assèche en plein midi!**

Qu'à cela ne tienne. Pour cet été 2012, la Ville innove en matière d'animations et de restauration en proposant deux buvettes saisonnières ambulantes, l'une rive droite et l'autre rive gauche, selon des modalités différentes mais avec un objectif et un calendrier communs : proposer un assortiment de casse-croûtes (fruits, biscuits, sandwiches) et de boissons à des prix accessibles, tout en privilégiant les produits locaux. Ouverture des buvettes jusqu'à fin octobre, tous les jours.

L'opération est co-pilotée par le Service de la sécurité et de l'espace public, le Service de la jeunesse et le Service des espaces verts qui se sont entendus sur un modèle de triporteur constitué d'un vélo à assistance électrique et d'une remorque pour le stockage et la vente des marchandises.

## **Bertrand rive gauche,**

### **Trembley, Beaulieu et Croquettes rive droite**

Rive gauche, dans le parc Bertrand, le Département de l'environnement urbain et de la sécurité a choisi un partenaire privé qui propose ses services, au minimum de 12 à 18 heures. Rive droite, le Département de la cohésion sociale et de la solidarité a approché l'Association *Genèveroule*, qui travaille avec des personnes en réinsertion et assure le transport de la bu-

vette à travers les parcs Trembley, Beaulieu et Croquettes, dès 9h30 et jusqu'à la tombée de la nuit, à 20h30. Après une évaluation de ces modèles, un appel d'offres sera lancé pour une mise en place de buvettes saisonnières dès 2014.

## **Des lieux vivants**

Les habitués des parcs découvriront ainsi une prestation adaptée, tandis que les adeptes de la ballade-glace au bord du lac pourront ainsi varier leurs plaisirs au gré d'itinéraires nouveaux. Pour les magistrat-e-s Pierre Maudet et Esther Alder, les parcs sont des lieux vivants. La Ville doit tout mettre en œuvre pour qu'ils soient occupés dans le respect des uns et des autres et dans une grande convivialité. Vous prendrez bien une boisson fraîche?

ALIGRO PRÉSENTE

BIÈRE HEINEKEN    EAU MINÉRALE EVIAN    ICE TEA LIPTON

**BASIC INSTINCT**

BOCAN DE LA FRAÎCHEUR ET DES PETITS PRIX

LE PLUS GRAND CHOIX DE BOISSONS AUX MEILLEURS PRIX

**ALIGRO**

À voir absolument.



Les serres et ruches du Collectif Beaulieu.

## Un peu de campagne en pleine ville

Depuis quelques années, la Ville de Genève met à disposition de plusieurs associations regroupées dans le « Collectif Beaulieu » les anciennes serres du Service des espaces verts ainsi que des surfaces de culture situées dans le parc Beaulieu. Vente et cueillette de légumes, production de plantons bio et abeilles « citadines » s'y côtoient, offrant aux habitant-e-s l'occasion de retrouver un peu de campagne en plein centre urbain.

Passant régulièrement à travers le parc Beaulieu pour ses déplacements quotidiens ou encore pour se balader, Julie, habitante d'un des immeubles situés au nord du parc, est interpellée par les serres qui y sont installées et les belles courges du potager qui les jouxte. Un jour, elle s'arrête pour discuter avec un des responsables de ce jardin collectif, géré par l'association *les Artichauts*. Depuis, elle retourne régulièrement cueillir ses légumes à prix libre dans ce potager qui est gracieusement mis à disposition des habitant-e-s.

### Un bout de nature au pied des immeubles

Julie aime voir pousser les fruits et les légumes, avoir dans son assiette des produits frais et cueillis juste en-dessous de son balcon. Elle apprécie cet espace ouvert au public, son ambiance, la liberté de venir y récolter ses tomates. Une vraie bouffée d'air frais. Cela lui donne envie d'aller plus loin : par exemple en s'inscrivant afin de recevoir un panier hebdomadaire de

légumes dans l'une des structures genevoises d'agriculture contractuelle de proximité, auxquelles *les Artichauts* livrent une partie de ses plantons bio. Elle admet qu'il n'est certes pas aisé de convaincre la famille de modifier ses habitudes alimentaires : manger des raves l'hiver, c'est une habitude à prendre, un apprentissage à faire. Il faut être curieux. Mais les produits sont tellement meilleurs...

### Une expérience à dupliquer

Matthias travaille à la production de plantons bio pour *les Artichauts*. Pour lui, le projet horticole de Beaulieu permet de « provoquer une rencontre avec l'agriculture », de retrouver les racines oubliées. Un prétexte pour stimuler la curiosité des badauds, promouvoir l'agriculture contractuelle de proximité, les produits sains et locaux, la diversité alimentaire. Et de convaincre de se fournir directement chez les producteurs.

« Durant la belle saison, nous discutons avec des dizaines de personnes chaque jour. Notre potager et nos serres suscitent un intérêt énorme », explique Matthias. Un effort particulier de signalisation et d'information est d'ailleurs réalisé pour la population. Il s'agit malgré tout de production à petite échelle. Pour ses artisans, ce projet doit servir à donner des idées, créer un modèle qui pourrait être dupliqué ailleurs, sous d'autres formes, constituer une base pour aller plus loin. Pourquoi ne pas reproduire cette expérience en ville, dans d'autres parcs ?

### Sensibilisation et rencontres

Le projet Beaulieu, c'est aussi un espace de rencontre pour les habitant-e-s du quartier qui bénéficie déjà de 20 parcelles mises à disposition par la Ville. Selon Hélène, animatrice socio-culturelle à la maison de quartier « Pré en bulle » et membre du Collectif Beaulieu, le parc est très fréquenté. Il s'agit d'un lieu de passage important car il se situe au croisement de différents quartiers et de grands axes. On y rencontre notamment des immigré-e-s intéressé-e-s par le jardinage, des personnes âgées, mais aussi nombre d'enfants et leurs parents. De plus en plus de familles habitent les immeubles situés autour du parc, et la demande est forte pour des lieux d'accueil durables ainsi que des activités comme celles proposées par le Collectif Beaulieu autour de l'agriculture urbaine.

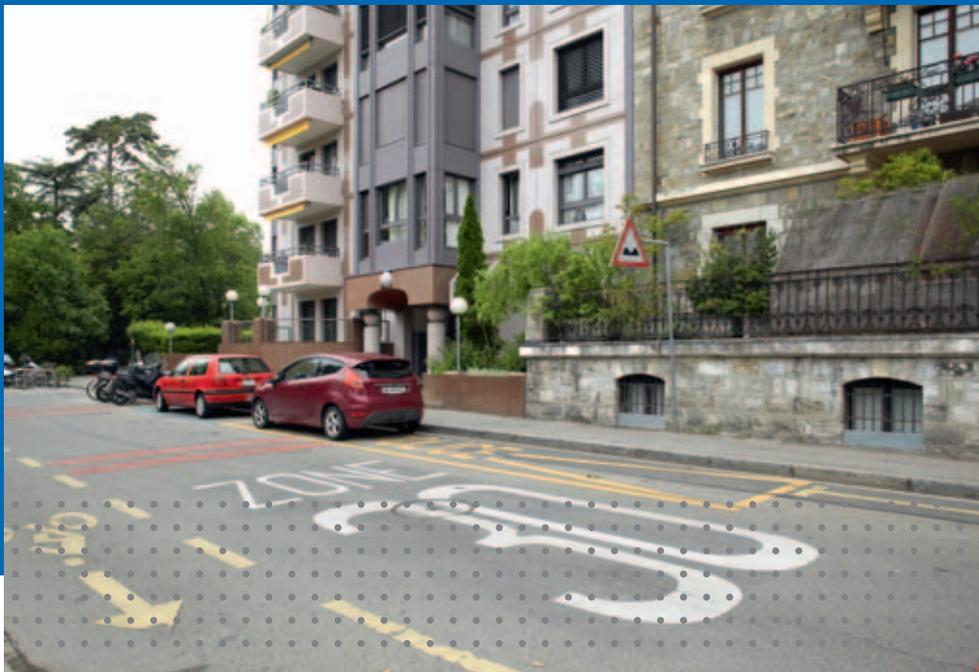
Cette fréquentation élevée signifie également un fort potentiel de sensibilisation : avec une école, un cycle d'orientation, une maison de quartier et des immeubles à proximité, un public très varié a la possibilité de découvrir les activités horticoles de Beaulieu. Les brunchs et autres événements organisés par les associations ont toujours plus de succès et les demandes de visite affluent.

### Pour en savoir plus :

[www.artichauts.ch](http://www.artichauts.ch)  
[www.preenbulle.ch](http://www.preenbulle.ch)

# Comment la Ville s'attaque au bruit, à la pollution et à l'engorgement du trafic

Dans le cadre d'une politique où les notions d'environnement et de social sont au cœur de ses préoccupations, la Ville de Genève a signé le 24 septembre 2010 les Engagements d'Aalborg, véritable référentiel européen de ville durable. Le programme issu de ces engagements liste une série de 13 objectifs à atteindre (en bleu ci-dessous) dans des domaines aussi divers que la gouvernance, la consommation, la mobilité ou la protection de l'environnement. Nous présentons ici l'objectif numéro 8 « Mobilité », pris en charge par le Département des constructions et de l'aménagement.



Dans les zones 30, une baisse significative du bruit routier est mesurable, tout comme sur les rues équipées de revêtement phonoabsorbant.

Vision partagée du développement durable / Participation / Qualité de l'air local / Energie et climat / Biodiversité / Achats responsables / Aménagement du territoire / **Mobilité** / Actions communautaires de proximité / Economie locale / Conditions de travail / Culture / Coopération

## Quels sont les enjeux ?

Nuisances sonores, pollution de l'air, engorgement du réseau routier sont quelques-uns des effets néfastes engendrés par la circulation en ville de Genève. Ces nuisances ont un impact direct sur la santé publique.

D'une part, en matière de nuisances sonores, la Ville doit prendre des mesures afin de mettre en conformité les tronçons de rues dépassant les valeurs limites d'émission du bruit routier selon l'Ordonnance sur la protection contre le bruit (OPB). Il s'agit d'un cadre légal, mis en place par la Confédération, pour protéger la santé des habitant-e-s. Le délai pour mettre en œuvre des mesures efficaces est fixé au 31 mars 2018. L'enjeu est conséquent pour la Ville de Genève, car si des dépassements des valeurs d'alarme subsistent, l'insonorisation acoustique par la pose de doubles vitrages des bâtiments touchés s'avère obligatoire. Les frais engendrés par ces travaux doivent, en principe, être supportés par la Ville, détentrice de l'installation routière concernée.

D'autre part, dans une perspective globale de lutte contre le réchauffement climatique, la Ville s'est fixé comme objectif une diminution de 20% des émissions de CO<sup>2</sup> d'ici à 2020. La part imputable aux émanations des véhicules thermiques, comme les camions, les voitures, les motos et les scooters, n'est pas négligeable car ils participent à augmenter la pollution de l'air. Si ces objectifs sont liés à des questions d'aménagement urbain, ils impliquent également une sensibilisation du public à l'écomobilité.

## Etat des lieux

Concrètement, plus de 40% des habitant-e-s de la Ville de Genève, soit environ 80'000 personnes, sont touché-e-s par le dépassement des valeurs autorisées. Cela représente plus de 200 tronçons de rues sur lesquels le bruit routier est trop élevé.

## Que fait la Ville ?

La Ville use de tous ses moyens pour réduire les nuisances sonores dues à la circulation. Elle agit à la source, sur les véhicules directement responsables du bruit routier.

- Elle diminue le nombre de véhicules sur les routes, en favorisant les modes de déplacement « doux » et les transports publics.
- Elle supprime le trafic de transit à l'intérieur des quartiers.

- Elle diminue la largeur des chaussées pour modérer la circulation.
- Elle réduit la vitesse des véhicules, par exemple en créant des zones 30 km/h.
- Elle donne plus d'espace aux piétons avec la création de zones de rencontre (zones à priorité piétonne où la vitesse est limitée à 20 km/h).
- Elle met en place des revêtements qui absorbent mieux le bruit.

D'autres mesures dans l'agencement de l'aménagement sont également très efficaces. Par exemple en éloignant au maximum le trafic et le stationnement des véhicules bruyants des façades. La mise en place de larges trottoirs et l'instauration de pistes cyclables entre le stationnement et le trottoir apportent de bons résultats, à condition bien sûr de ne pas utiliser ces espaces piétons pour parquer des deux-roues motorisés sous les fenêtres des habitant-e-s!

## Des résultats ?

Des efforts restent à faire pour atteindre les objectifs fixés. Relevons toutefois que ces mesures portent leurs fruits. Dans les zones 30, une baisse significative du bruit routier est mesurable, tout comme sur les rues équipées de revêtement phonoabsorbant. Relevons encore que la politique active de la Ville en faveur des aménagements cyclables donne de bons résultats : la part du trafic vélo a doublé en deux ans!

# Coopération décentralisée : les projets des Conservatoire et Jardin botaniques



À Dakar, la sauvegarde et la restitution des savoirs liés à l'ethnodiversité végétale de la région sont favorisées grâce au soutien de la Ville de Genève.



Formation d'écoguides au Sénégal.

**Depuis quelques années, les Conservatoire et Jardin botaniques de Genève (CJB) collaborent avec des municipalités d'Amérique du Sud et d'Afrique pour renforcer leur capacité d'action dans le domaine de la protection de l'environnement, et plus précisément dans la protection de la biodiversité végétale. Financés en grande partie par la Délégation Genève Ville solidaire, rattachée au Département des finances et du logement, certains de ces projets sont soutenus depuis plusieurs années.**

A travers des programmes d'éducation environnementale et une valorisation constante des connaissances traditionnelles liées à l'utilisation des végétaux, les projets développés par les CJB à Asuncion (Paraguay), La Paz (Bolivie), Dakar (Sénégal), Abidjan (Côte d'Ivoire), Ouagadougou (Burkina Faso) et Patos - Paraíba (Brésil) visent ou ont visé une meilleure prise de conscience par les populations de la valeur patrimoniale des plantes et, à terme, leur conservation.

## Ethnobotanique au Sénégal

Ainsi par exemple, à Dakar, un Centre d'éducation environnementale (CEEH) a été inauguré en octobre 2003 dans le Parc forestier et zoologique de Hann (le seul parc arboré de la ville). Il propose notamment des cours d'éducation environnementale pour les élèves de la maternelle et du cycle élémentaire, des cours de Sciences de la Vie et de la Terre pour les élèves du secondaire, un programme de reboisement des écoles ainsi que l'enrichissement, l'étiquetage et l'entretien du Jardin ethnobotanique tout proche. Sa restauration a également été soutenue par la Ville de Genève. Environ 200 espèces végétales ont été introduites et un pôle d'éducation environnementale a été développé.

## Développement durable au Paraguay

D'autres projets sont plus récents. Ainsi, depuis 2011, la Délégation Genève Ville solidaire soutient la création d'un Institut Technique Supérieur (Campotech) au Paraguay qui propose un enseignement académique et technique hortico-agricole de type école spécialisée. Cet institut dispensera les techniques et les savoir-faire modernes et écologiques d'une agriculture, biologique, solidaire, équitable et respectueuse de l'environnement en zone intertropicale. Il répondra ainsi à une demande explicite émanant des organisations paysannes. Cela permettra de faciliter l'accès à un enseignement supérieur pour des classes sociales paysannes défavorisées et de proposer une alternative de développement durable pour ces communautés rurales.

## Transfert de connaissances

Comme spécifié dans le Programme cadre de coopération des Conservatoire et Jardin botaniques, leur rôle est clair : il s'agit de mettre en place, de former et de suivre le personnel et les structures nécessaires dans des centres d'éducation à l'environnement, les jardins ethnobotaniques et les structures formatrices afin d'assurer le transfert de connaissances Nord - Sud et Sud - Sud dans le domaine de la conservation de la biodiversité végétale tropicale, naturelle et culturelle et du développement durable. Par ailleurs, les CJB favorisent le rôle, déjà prédominant, des femmes du Sud, dépositaires des connaissances traditionnelles sur la biodiversité et vecteur essentiel de toute politique de développement.

# La Semaine du Goût prend de l'ampleur

La 12<sup>ème</sup> édition de la Semaine du Goût aura lieu du 13 au 22 septembre 2012. Cet événement a pour but de valoriser la diversité des goûts, des cultures et des savoir-faire alimentaires, ainsi que la qualité des produits. Au-delà de la dimension culinaire et gustative, il s'agit d'un moment phare pour promouvoir, auprès d'un large public, la richesse des produits locaux et de saison, dans un objectif de développement durable.

Depuis deux ans, la Ville de Genève s'associe à cet événement national en invitant les cafés et restaurants dont elle est propriétaire à proposer des menus et des activités qui font découvrir le patrimoine culinaire local et mettent l'accent sur les produits de notre région. Ce projet d'envergure entre dans le cadre des objectifs stratégiques de développement durable de la Ville de Genève. L'un d'eux vise en effet à « augmenter de manière significative la part des produits locaux et de saison consommés au sein des établissements publics, propriété de la Ville de Genève ». Le Service Agenda 21 – Ville durable

mène cette action auprès des cafés et buvettes, tandis que celui des écoles et institutions pour l'enfance travaille avec les restaurants scolaires et le Service de la petite enfance gère ce projet dans les crèches.

## Toujours plus d'établissements

Fort du succès rencontré ces dernières années, la Ville de Genève réitère cet événement en 2012. Cette édition prend de l'ampleur grâce à un partenariat avec la Société des cafetiers, restaurateurs et hôteliers de Genève: l'ensemble des cafés de la commune a ainsi l'occasion de participer à la Semaine du Goût sous le parrainage de la Ville. En étant au contact quotidien avec des clientes et des clients de tout horizon, ces établissements jouent un rôle majeur dans la sensibilisation à la consommation responsable. Ils constituent aussi un marché potentiel conséquent pour les producteurs locaux. Afin de faciliter leur participation, la Ville prend en charge la finance d'inscription et assure une importante communication autour de l'événement.

## Animations et dégustations à foison

Des dizaines de cafés proposeront dégustations, repas à base de produits locaux et de saison, animations ainsi que rencontres en lien avec les thématiques du goût et de l'alimentation tout au long de ces dix jours! Et au-delà des restaurants, d'autres animations destinées au grand public seront au programme en collaboration avec des partenaires. C'est le cas des « Soupes des chefs » (lire ci-dessous), organisée par Fourchette verte ainsi que des services municipaux et animée par de grands chefs de cuisine.

## Pour plus d'information sur la Semaine du Goût en Suisse:

[www.gout.ch](http://www.gout.ch)



## Mange ta soupe comme un chef!

Soupe aux légumes automnaux, gaspacho de betterave rouge, soupe aux fruits d'ici, soupe du terroir ou soupe genevoise aux sonorités exotiques: toutes les soupes seront à l'honneur à l'occasion de l'opération « Soupes des chefs » qui verra la collaboration originale des grandes toques locales avec des cuisinier-ère-s des restaurants scolaires genevois.

La « Soupe des chefs » sera offerte en dégustation et servie gratuitement le 13 septembre prochain, aux Bastions, à l'heure de la soupe de midi... et à l'heure de la soupe du soir!

Petit-e-s et grand-e-s, habitué-e-s des restaurants scolaires ou des tables genevoises étoilées, toutes et tous les gourmand-e-s, tous les gourmets auront ainsi une éclatante démonstration: la gastronomie peut être saine et accessible à toutes et tous! Pour faire partager cette option, au-delà de cette journée et au-delà de la Semaine du Goût, un recueil de recettes sera édité pour l'occasion.

« Mange ta soupe »: cette injonction qui fait remonter dans nos bouches des goûts amers et des souvenirs pas très joyeux ne sera bientôt plus qu'un mauvais souvenir!



LA SEMAINE DU GOÛT, FOURCHETTE VERTE GENÈVE, LE SERVICE AGENDA 21 - VILLE DURABLE, AINSI QUE CELUI DES ÉCOLES ET INSTITUTIONS POUR L'ENFANCE DE LA VILLE DE GENÈVE, UNE VINGTAINNE DE GRANDS CHEFS ET DES CUISINIERS DES RESTAURANTS SCOLAIRES S'ASSOCIENT

- Mise en valeur des légumes et fruits de la région genevoise
- Distribution des recettes des soupes
- Présentation de producteurs locaux et du label GRTA
- Animation sur l'alimentation par les diététiciennes diplômées HES de Fourchette verte Genève



## Pour recevoir le programme ou pour toute question sur l'action menée en Ville de Genève:

M. Gaétan Morel  
Service Agenda 21 - Ville durable  
[gaetan.morel@ville-ge.ch](mailto:gaetan.morel@ville-ge.ch)  
Tél. 022 418 22 42



# L'impôt permet de réaliser des projets indispensables au bien-être de chacun-e

**Sensibiliser la population quant à l'usage de l'impôt communal fait partie des priorités retenues par le Conseil administratif pour la législature 2011-2015. Ville la mieux gérée de Suisse selon une récente étude menée par l'IDHEAP et PME Magazine, Genève souhaite informer ses citoyen-ne-s sur l'importance d'une fiscalité juste et adaptée, permettant de garantir la capacité financière communale et donc de fournir des services de qualité.**

Chaque année, l'Etat se charge de récupérer les contributions de chacun-e. Il en rétrocède une partie aux communes. Cet argent permet à ces dernières d'offrir des prestations utiles et efficaces à la population, et ce à un tarif incomparable avec leur prix réel. En effet, combien coûterait une place en crèche sans la participation financière de toutes et tous? Et qu'en serait-il des activités sportives et des musées? Afin d'aménager les espaces publics, d'aider associations, commerces de proximité et personnes à la recherche d'un emploi ou encore faire en sorte que les rues de Genève soient sûres et propres, l'administration peut compter sur les revenus des impôts. Elle redistribue ainsi les richesses dans le but d'assurer la pérennité et l'amélioration de ces prestations.

## Un équilibre délicat

La préservation du bon équilibre des finances communales constitue l'une des préoccupations majeures du Conseil administratif, comme le montre le discours de législature prononcé le 6 juin 2011 par le Maire de Genève, M. Pierre

Maudet: «Le premier de ces enjeux sera de garantir les finances publiques et maintenir un haut niveau d'investissement, voire le renforcer dans l'entretien, la valorisation et le développement du patrimoine matériel et immatériel, bâti et non bâti. Les finances de la Ville sont saines. Mais les menaces qui pèsent, notamment en matière de recettes fiscales, sur celles-ci rendent les prochains exercices budgétaires périlleux. Nous devons nous mobiliser pour garantir la capacité financière communale seule garante du maintien de nos compétences et des prestations que nous délivrons.»

Crise économique, hausse du chômage, effets de la nouvelle imposition des personnes physiques acceptée par le peuple en 2009 ou encore possible suppression de la taxe professionnelle constituent des éléments à prendre en compte lors de l'établissement du budget communal. La Ville doit faire preuve de rigueur, tout en devant investir (constructions, rénovations...), maîtriser sa dette et couvrir ses dépenses courantes.

## Grâce à l'impôt

Pour que chaque citoyen-ne puisse bénéficier d'un cadre de vie agréable, quel que soit son âge ou son revenu, les recettes fiscales doivent être en adéquation avec les besoins de la collectivité. Parmi les projets de cette législature, le Conseil administratif s'est entre autres engagé à créer plus de 600 nouvelles places de crèches, construire 100 logements par an et augmenter les effectifs de police de 50%.

L'impôt permet à la Ville de réaliser ces projets indispensables au bien-être de la population. Sans oublier les nombreuses subventions aux associations afin d'améliorer la vie de quartier et d'insérer les personnes en difficulté.

Il s'avère donc essentiel que chacun-e sache ce qu'il advient de sa participation au bien commun et comprenne les coûts ainsi que la valeur ajoutée des prestations publiques pour que la relation de confiance entre les citoyen-ne-s et l'administration se renforce.



Grâce à l'impôt, la Ville peut entretenir et valoriser son patrimoine, offrir un cadre de vie agréable aux habitant-e-s, favoriser les espaces de solidarité entre les générations et mener une politique culturelle active.

## Les temps changent... la langue aussi!

Dans le cadre de la campagne annuelle «égalité, la Ville affiche sa volonté!» lancée par la Conseillère administrative Sandrine Salerno, le Service Agenda 21 de la Ville de Genève consacre plusieurs événements au langage épïcène, ses clichés et son évolution.

Mi-juin, des ateliers, gratuits et ouverts à tous, donnés par Mme Thérèse Moreau, Docteure ès Lettres, écrivaine et consultante en rédaction épïcène, ont permis aux participant-e-s de se familiariser avec la rédaction non discriminatoire. Deux concours de rédaction et de correction ont également été organisés. Les gagnant-

e-s seront récompensé-e-s lors d'un débat ayant pour titre «parlez-vous française?» et se déroulant le jeudi 21 juin à 18h30 au Palais Eynard. Enfin, une campagne d'affichage débute le 20 juin afin de sensibiliser la population aux symboles véhiculés par la langue.

## Pour en savoir plus :

[www.ville-geneve.ch/epicene](http://www.ville-geneve.ch/epicene)

L'affiche de l'édition 2012 de la campagne «égalité, la Ville affiche sa volonté!»

# Reprise de la Perle du Lac par le personnel: l'heure d'un premier bilan

**Le restaurant la Perle du Lac, propriété de la Ville de Genève, est un lieu unique dans la cité de Calvin. Depuis l'hiver 2011, l'établissement situé dans le cadre idyllique du parc Mon Repos est géré par une association.**

En 2011, suite à d'importants arriérés de loyer, la Ville de Genève s'est vue contrainte de résilier le bail de son gérant, à fin août 2011. Une décision difficile à prendre mais raisonnable, au vu de la situation financière de l'établissement. Parallèlement, la Ville de Genève a décidé de fermer la Perle du Lac, afin d'y réaliser d'importants travaux de rénovation en 2012 et d'améliorer ainsi les prestations du restaurant. Cependant, 12 des 23 employé-e-s du restaurant, soutenu-e-s par le syndicat UNIA et organisé-e-s en association, ont proposé une alternative intéressante à la Ville de Genève: gérer eux-mêmes le restaurant jusqu'au début des travaux de rénovation. Une solution pour le moins innovante qui permet non seulement de laisser ouvert l'établissement durant ce laps de temps et surtout de préserver les emplois du personnel. Le 10 novembre 2011, un bail de six mois, reconductible, a donc été signé entre la Ville de Genève et l'association « Les Amis de la Perle du Lac », qui s'est fixée comme objectif de maintenir le standing de la Perle du Lac tout en popularisant le côté brasserie.

## Une équipe solide

Après six mois d'exploitation, le bilan de l'association est positif. Actuellement, le restaurant emploie ainsi 22 personnes à plein temps, parmi lesquelles 13 ancien-ne-s employé-e-s, 8 nouveaux et nouvelles employé-e-s et un employé placé par l'association Actifs (accompagnement et suivi en milieu professionnel d'adultes vivant avec un handicap mental). Avec l'arrivée de la haute saison, l'équipe sera encore renforcée par l'engagement d'employé-e-s à contrats à durée déterminée (par le biais de l'Office cantonal de l'emploi) et d'un deuxième employé issu d'Actifs.

## Une carte réadaptée

Côté gastronomie, l'association a mis en place une nouvelle carte, basée sur le même niveau de qualité qu'avant la fermeture, mais proposant des plats plus accessibles. Pour moins de CHF 40.-, on peut ainsi y savourer

un délicieux tartare de Saint Jacques aux agrumes ou une succulente cassolette de homard aux jeunes légumes. A noter également que les produits de la région sont privilégiés lorsque cela est possible. Dans le même esprit, l'accès aux locaux a été uniformisé, effaçant la distinction entre la brasserie et le restaurant, tandis que les terrasses ont été rassemblées.

## Une clientèle enthousiaste

A ce jour, le niveau des réservations est jugé satisfaisant par l'association. En semaine, les salons privés sont ainsi largement investis par l'OMC pour des déjeuners et par de grandes sociétés pour des dîners, tandis que les Genevois-e-s viennent en nombre durant les week-ends pour des repas d'anniversaire, des mariages ou d'autres fêtes de famille. La clientèle se montre d'ailleurs très satisfaite des modifications apportées par « Les Amis de la Perle du Lac », comme en témoignent les innombrables soutiens et encouragements émanant tant de la population genevoise, que de membres de missions étrangères ou d'organisations internationales.

## Un constat réjouissant

Aujourd'hui donc, tous les partenaires trouvent leur compte dans cette gestion de l'établissement, qui est d'ailleurs une première pour un restaurant appartenant à la Ville de Genève. Si cette situation est temporaire, puisque le chef français Gérald Henrion reprendra la Perle du Lac après les travaux, ce dernier s'est engagé à reprendre l'intégralité du personnel. Une histoire qui finit donc bien.

## La Perle du Lac

26, rue de Lausanne  
Tél. 022 909 10 20  
[www.laperledulac.ch](http://www.laperledulac.ch)



La Perle du Lac représente une véritable vitrine pour la Ville et fait le bonheur, depuis les années 1930, des Genevoises et Genevois mais également des fonctionnaires internationaux, des diplomates et des touristes.

## Île Rousseau et Jardin botanique : réouverture de deux établissements publics

Le pavillon de l'Île Rousseau, fermé depuis le 30 septembre 2008, a subi d'importants travaux de rénovation afin qu'il retrouve son aspect d'origine (1912). Suite à une mise au concours, l'Hôtel des Bergues exploite les lieux depuis le milieu du mois de juin. L'établissement cinq étoiles, situé en face

de l'île, propose boissons et petite restauration à l'emporter, tout en misant sur les produits de la région et de saison. Quant à la buvette du Jardin botanique, elle a été détruite afin de laisser place à un restaurant permanent. L'association T-Interactions, active dans la réinsertion des personnes

en grande difficulté, a été choisie pour gérer ce nouvel espace dès le mois d'août. En attendant, une structure provisoire (boissons et barres chocolatées) tenue par les Etablissements publics pour l'intégration (EPI) a été mise en place aux heures d'ouverture de leur carrousel.

# Plaine de Plainpalais : la partie centrale bientôt entièrement rénovée

Les travaux de remise à neuf de la partie centrale de la plaine de Plainpalais seront bientôt achevés. En effet, le 1<sup>er</sup> août 2012, la Ville célébrera la Fête nationale sur cet espace rénové. Comme sur la première partie, dont le réaménagement s'est achevé en juillet 2010, un revêtement minéral rouge, appelé « gorrh du Beaujolais », recouvrira la majeure partie de la plaine. Il remplace les surfaces hétéroclites en terre, pierre et herbe usées et abîmées qui posaient problème en termes d'usage. En effet, la plaine est destinée à accueillir de nombreux événements et manifestations tout au long de l'année, nécessitant un revêtement adapté.

La fin du chantier de la deuxième étape marquera l'ouverture de plusieurs nouveaux espaces dont bénéficieront les usagers du lieu.



La plaine de Plainpalais en travaux en mai dernier.

Les amateurs de pétanque retrouveront ainsi leurs terrains, légèrement déplacés, mais surtout rénovés. A proximité, un nouveau pavillon servira de guichet pour les marchés et abritera des locaux nécessaires à l'entretien de la plaine et aux activités qui s'y déroulent. Deux buvettes accueilleront le public : l'une sur la pointe sud, où des tables et bancs sont déjà très fréquentés depuis deux ans, et l'autre à côté des jeux pour enfants.

## Place de jeux et skate-park

Une nouvelle place de jeux est également en cours de construction. Organisée en plusieurs espaces différents, selon les âges des enfants, elle comportera aussi des jeux d'eau, très appréciés en été, conçus par l'artiste genevoise Carmen Perrin.

Autre nouveauté, un skate-park est construit à l'emplacement de l'ancien. Il offrira différents espaces aux skateurs débutants, moyens ou confirmés, dont un « bowl » creusé profondément dans le sol. Ses dimensions en feront l'un des plus imposants d'Europe. Ses concepteurs, le bureau marseillais Constructo, sont spécialisés dans l'aménagement de ce type d'installations.

## Nouveaux arbres

Hormis ces interventions très visibles, le chantier consiste également à rénover le sous-sol de la plaine. Un réseau de drainage est mis en place. Les canalisations sont remises à neuf et des points de connexion à l'eau, à l'électricité et aux égouts sont créés, portant leur nombre total à trente-trois. Deux nouvelles traversées piétonnes en béton sont aménagées et soixante-six nouveaux arbres sont mis en place, dont une partie sera plantée cet automne.

La Ville souhaite terminer la réfection de la plaine par le réaménagement du mail arborisé. Deux tronçons « témoins » ont été réalisés afin de donner à la population et aux utilisateurs une idée de la future promenade, l'objectif étant d'offrir à l'avenir sur tout le pourtour de la plaine des allées larges, agréables et bien équipées tant pour les marchés que pour les promeneurs.

Auteurs du projet de réaménagement :  
Groupe Circus :  
Atelier Descombes  
Rampini SA et Carlos Lopez, architectes  
CKNR, ingénieurs civils

## Un nouvel éclairage sous le pont de la rue de la Servette

Au bas de la rue de la Servette, des travaux d'entretien ont été effectués au-dessous du pont ferroviaire. Bien connu des utilisateurs des transports publics, car un arrêt y est situé, ce passage avait subi des dégradations au fil du temps.

L'occasion de remettre en valeur ce lieu s'est présentée avec la réorganisation des lignes de transports publics liée à la mise en service du nouveau tram 14.

L'éclairage sous le passage a ainsi été rénové au-dessus des trottoirs, mettant désormais aus-

si en lumière les voies de circulation. L'ambiance nocturne a été transformée grâce à un éclairage bleuté ajouté entre les piles centrales. Il rend l'attente à l'arrêt de bus et la traversée à pied du passage plus agréables. Enfin, pour contribuer à l'amélioration de l'aspect du lieu, les murs et les piliers du passage ont été nettoyés. Les travaux se sont achevés en mars 2012. L'arrêt de bus sera encore prochainement équipé de nouveaux bancs et de poubelles.

Auteurs du projet de mise en lumière : Services industriels de Genève, éclairage et illuminations en collaboration avec la Ville de Genève.



L'ambiance nocturne a été transformée grâce à un éclairage bleuté.

# La rue de l'Industrie retrouve ses couleurs

La Ville de Genève a rénové trois immeubles de la rue de l'Industrie, dans le quartier des Grottes. La ruelle renoue ainsi avec son image caractéristique des faubourgs de la ville. Les travaux ont été menés de front et en concertation avec les habitants des lieux.

Les immeubles 8, 11 et 12 de la rue de l'Industrie étaient dans un état de dégradation avancée. Jamais rénovés, ces trois bâtiments datant du milieu du 19<sup>e</sup> siècle ne disposaient ni de salles de bain, ni de chauffage conformes aux normes usuelles. L'état du numéro 12 a, par ailleurs, été aggravé par un incendie qui a détruit complètement le toit et les combles. Des travaux étaient nécessaires aussi bien sur la structure porteuse que sur l'enveloppe des trois bâtiments. Les architectes Ehrat, Santos et Vaucher ont réalisé une rénovation respectueuse de la substance historique des immeubles en conservant les gabarits existants.

## Concertation

Cette réhabilitation a aussi été l'occasion d'adapter la typologie de ces bâtiments à une réalité locale: celle d'une tranche de la population genevoise demandeuse de logements modestes, habitant de manière collective et qui trouve dans les locaux communautaires la possibilité de s'ouvrir sur la rue et sur le quartier. Les travaux ont d'ailleurs été menés en concertation avec les habitants des lieux réunis en association.

La conservation du patrimoine bâti n'a pas empêché de réaliser une rénovation à haute performance énergétique. L'enveloppe thermique des trois bâtiments a été renforcée. La production de chaleur pour le chauffage et l'eau chaude sanitaire est assurée par une pompe à chaleur. Elle puise une partie de son énergie (70%) dans le sous-sol grâce à quatre sondes géothermiques de 225 mètres.

## Un exemple d'habitat unique à Genève

Les immeubles 8, 11 et 12 de la rue de l'Industrie ont échappé à la démolition à la fin des années 70, grâce au large mouvement populaire



La rue de l'Industrie a renoué avec son image caractéristique des faubourgs de la ville.

qui a permis le sauvetage du quartier des Grottes. Dès les années 80, les autorités cantonales et municipales se sont engagées, avec la Fondation pour l'aménagement des Grottes, à maintenir la rue de l'Industrie dans son gabarit, préservant ainsi les qualités architecturales, urbaines et historiques de l'ensemble. D'un point de vue architectural, la rue vaut surtout par la diversité de ses édifices: il s'agit de constructions modestes, mêlant habitat populaire, commerce et artisanat, et formant ensemble un type de paysage suburbain dont il ne reste pratiquement plus d'exemples à Genève.

## Les Journées européennes du patrimoine 2012

**Au cours du week-end du 8 et 9 septembre prochain, les Journées européennes du patrimoine se dérouleront sous le thème « Pierre et béton ». De nombreuses visites sont organisées, notamment en ville:**

- des parcours commentés sur les revêtements et les escaliers de la Vieille-Ville
- le Palais de l'Athénée
- la synagogue Beth Yaacov
- l'école de Saint-Jean, rénovée pour la rentrée scolaire (pierre de taille)
- la restauration du Musée d'histoire naturelle (parement en pierre)
- le kiosque du Jardin anglais

- un circuit guidé dans les allées d'immeubles (peinture faux-marbre, fausse-pierre)

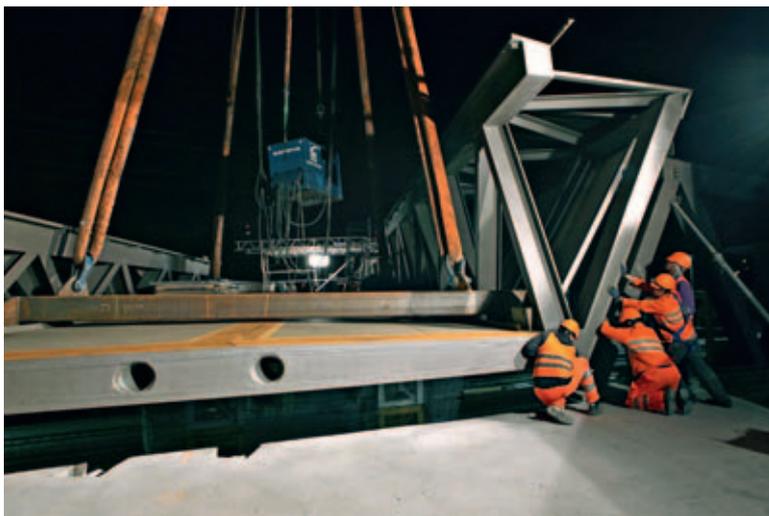
Dans le canton et les communes:

- la villa Gardiol – Maison des Parlements au Grand-Saconnex
- l'ancienne Usine Sicli aux Acacias, où aura lieu un cycle de conférences
- l'Usine hydroélectrique de Verbois à Russin, avec un concert du festival de la Bâtie
- le pont-Butin à Lancy
- le site de Rouelbau à Meinier
- sous le thème « la pierre et la vigne », trois visites à Dardagny de la vigne en hutins, des caves et des pressoirs

Une animation pour les familles est prévue à la Maison Tavel avec un atelier de sculpture sur pierre pour le jeune public. Les familles pourront également apprécier les traditionnelles balades sur la Neptune. Le MAMCO organisera une projection de films, notamment « Le béton dans la ville » d'Eric Rohmer.

**Le programme des visites à Genève et en Suisse romande sera disponible dès le 15 août:**

Espace Ville de Genève  
Pont de la Machine 1  
[www.patrimoineromand.ch](http://www.patrimoineromand.ch)



La Ville de Genève construit aujourd'hui la nouvelle passerelle « Sécheron-Nations ». Cet ouvrage, destiné aux piétons et aux cyclistes, reliera le chemin Eugène-Rigot (et la future Maison de la paix) à la rue Kazem-Radjavi, en passant au-dessus des voies de chemin de fer. Depuis le 4 mai dernier, une phase spectaculaire de travaux s'est déroulée avec la mise en place, en partie de nuit, des sept éléments qui composent la passerelle, à l'aide de l'une des plus puissantes grues d'Europe. Cette phase de chantier est maintenant terminée et la passerelle est visible dans son ensemble.



VILLE DE  
GENÈVE

# LA VILLE CONSTRUIT

POUR VOUS.  
[www.ville-ge.ch](http://www.ville-ge.ch)

# Des équipements publics pour l'écoquartier de la Jonction



Le bâtiment a pour vocation de créer un lien entre la cité et l'écoquartier de la Jonction.

L'écoquartier de la Jonction qui naîtra sur l'ancien site d'Artamis comptera un bâtiment d'équipements publics. Le projet du bureau Lacroix / Chessex a été désigné lauréat du concours d'architecture organisé par la Ville de Genève.

Dernier maillon du futur quartier, ce bâtiment regroupera sous un même toit une multiplicité d'usages destinés à des publics différents, fonctionnant avec des horaires variés: un lieu d'accueil pour la petite enfance (cité de l'enfance), une salle d'éducation physique pour

les élèves de l'école voisine, mais pouvant être aussi utilisée par des sociétés sportives, des locaux polyvalents pour les activités parascolaires et une salle de spectacle et de rencontre pluridisciplinaire (théâtre, danse, musique et performances).

## Pari réussi

Il était donc essentiel d'imaginer dès le départ comment faire vivre ensemble tout ce monde. C'était un pari que les auteurs du projet lauréat ont particulièrement bien compris. Ils ont conçu un bâtiment s'inscrivant dans la continuité du projet d'écoquartier, compact, qui comportera trois entrées destinées aux trois groupes d'activités que sont la cité de l'enfance, la salle de sport et la salle de spectacle. Le monde des adultes s'organisera dans le socle du bâtiment tandis que celui des enfants se développera aux étages, séparé du bruit et des dangers du boulevard de St-Georges. La cité de l'enfance sera dotée d'un patio protégé à ciel ouvert. Particularité de ce lieu d'accueil: pour la première fois, il proposera des horaires élargis en soirée et même quelques places pour la nuit, répondant ainsi aux demandes de familles isolées ou de parents travaillant nuitamment.

Ce bâtiment, de par sa nature, a pour vocation de créer un lien entre la cité et l'écoquartier de la Jonction, conçu comme un morceau de ville et non pas comme une enclave.

## Une nouvelle action en faveur du vélo électrique



Deux nouveaux quartiers bénéficient de prêt de vélo électrique.

Après les habitants des quartiers de la Servette, du Petit-Saconnex et de Champel, ce sont ceux de Cluse-Roseraie, puis ceux de Saint-Jean – Charmilles, qui profiteront de l'action de prêt de vélo électrique mise en place par la Ville de Genève, avec la collaboration de *Genèveroule*.

Pour Cluse-Roseraie, la cabine de prêt se situe au boulevard de la Cluse, à la hauteur du parc des Chaumettes et l'action, débutée en

mai, durera jusqu'au 29 juin. Pour ce qui concerne Saint-Jean – Charmilles, il faudra se rendre sur l'esplanade de l'Europe, à proximité de Planète-Charmilles, entre le 13 août et le 21 septembre. Le prêt est ouvert de 9h à 19h.

Rappelons que *Genèveroule*, avec le soutien financier de la Ville de Genève, propose durant toute l'année la location de vélos électriques dans ses arcades de Montbrillant et de la Terrassière.

Pour inciter les habitant-e-s de la commune de Genève à favoriser l'usage des transports publics, **la Ville de Genève et unireso offrent un rabais de 100.- francs** sur l'achat d'un nouvel abonnement annuel unireso « Tout Genève » junior, adulte ou senior.

Cette offre est soumise aux conditions suivantes :

- Etre domicilié-e sur la commune de Genève/Acacias.
- Ne pas avoir d'abonnement annuel en vigueur après le 18 janvier 2012 (Les personnes au bénéfice d'un abonnement mensuel peuvent profiter de l'offre).
- Offre valable du 18 juin au 21 juillet 2012, limitée aux 450 premières inscriptions.

La date du début de validité de l'abonnement peut être choisie dans un délai de 3 mois, par exemple, à partir de la rentrée scolaire. L'abonnement n'est pas remboursable et ce bon n'est pas cumulable avec d'autres rabais (par exemple, rabais famille). Par contre, plusieurs abonnements avec rabais peuvent être obtenus dans la même famille (remplir un bon par demande).

Pour obtenir un nouvel abonnement avec le rabais, il suffit de se présenter dans une agence TPG avec le bon de réduction complété, muni-e d'une pièce d'identité et d'une photo récente.

La Ville de Genève encourage vivement ses habitant-e-s à profiter de cette offre qui contribue à préserver l'environnement de la commune.

# B O N C A D E A U

de CHF 100.-, valable du 18.06.12 au 21.07.12 pour l'achat d'un nouvel abonnement unireso annuel « Tout Genève » junior, adulte ou senior avec date de début de validité choisie dans un délai de 3 mois.

*Bon non cumulable et abonnement non remboursable.  
Non valable sur l'abonnement à paiement échelonné ou sur des abonnements à tarifs forfaitaires.*

OFFERT PAR



Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : ..... NPA ..... Genève / Acacias (biffer ce qui ne convient pas)

Date de naissance (jour/mois/année) : ..... Tél. : .....

Bon à remettre dans une agence tpg:

tpg - Bachet-de-Pesay  
1 route de la Chapelle  
1212 Grand-Lancy  
Du lundi au vendredi:  
7h30 - 12h et 13h30 - 17h

tpg - Cornavin Gare CFF – Rez-de-chaussée  
1200 Genève  
Du lundi au vendredi: 7h - 19h  
Le samedi: 9h - 18h

tpg - Rive  
Rond-point de Rive  
1204 Genève  
Du lundi au vendredi: 7h - 19h  
Le samedi: 9h - 18h

A remplir par les tpg

Date de la vente: ..... N° client: .....

Date de validité: ..... N° agent: .....

..... Ville de Genève

	Junior	Adulte	Senior
Nouveau			
TG			

## Adresses

### Espace Ville de Genève

1, Pont de la Machine  
Tél. 022 418 99 00  
(information)

Tél. 022 418 98 70  
(pièces d'identité)

### Maison des arts du Grütli (billetterie)

16, rue du Général-Dufour  
Tél. 0800 418 418

### Gérance immobilière municipale

5, rue de l'Hôtel-de-Ville  
Tél. 022 418 34 05

### Voirie – Ville propre

10, rue François-Dussaud  
Tél. 0800 22 42 22

### Service social

25, rue Dizerens  
Tél. 022 418 47 00

### Service de l'état civil

37, rue de la Mairie  
Tél. 022 418 66 50

### Bureau d'information petite enfance

8, rue du Cendrier  
Tél. 022 321 22 23

### Service des sports

4, rue Hans-Wilsdorf  
Tél. 022 418 40 00

### Cité seniors

28, rue Amat  
62, rue de Lausanne  
Tél. 0800 18 19 20

## Sur le web

**La ville est à vous** Découvrez le site consacré aux fêtes de rue « La ville est à vous » organisées à Genève. Cette année, douze quartiers se réapproprient l'espace public pour le transformer, le temps d'un week-end, en un lieu de fête, de rencontre et de convivialité. On trouve sur le site un calendrier et une liste de contacts, des informations destinées aux organisateurs et aux personnes souhaitant prendre une part active aux animations, mais également un concours de photos et toutes les nouveautés 2012. Adresse : [www.lavilleestavous.ch](http://www.lavilleestavous.ch).

**Évasion** Vous souhaitez faire une excursion en bateau sur le Léman? Vous obtiendrez les parcours, horaires et tarifs en tapant [www.cgn.ch](http://www.cgn.ch). Vous trouverez également à cette adresse une liste de croisières thématiques, des possibilités de restauration à bord, etc. pour les amateurs de bateaux, une description de la flotte accompagnée de fiches techniques et de photos est disponible.

**Activités pendant les vacances** L'offre d'activités pour les jeunes pendant les vacances scolaires est multiple et concerne des domaines très divers (nature, animaux, sciences, sports, arts et voyages). Vous cherchez la liste des camps, colonies et centres aérés pour les jeunes de 4 à 18 ans? Ces informations sont accessibles sur le site [www.geneve.ch/slj](http://www.geneve.ch/slj) sous « Info-Vacances ». Une fois l'activité sélectionnée, une fiche descriptive ainsi que le nombre de places s'affichent.

## Comment ça marche? La vélostation de Montbrillant

La Ville de Genève a ouvert une vélostation derrière la gare CFF de Cornavin. Il s'agit d'un parking à vélo couvert et sécurisé dont l'accès est payant. La vélostation permet de laisser son vélo à proximité de la gare, à l'abri des intempéries et des déprédations. La station offre 338 places ainsi que 24 casiers en location pour laisser des effets personnels.

Les tarifs correspondent aux prix appliqués dans les autres vélostations suisses :

Fr. 1.-/jour, Fr. 5.-/semaine, Fr. 15.-/mois et Fr. 150.-/an.

**L'association *Genèveroule*, située juste à côté, vend les billets, les abonnements et loue les casiers. Ouvert de 8h à 21h (de 8h à 18h en hiver).**

En dehors des heures d'ouverture, la vente de billets s'effectue au centre de contrôle du parking Cornavin, galerie Métro Shopping, niveau -1 du parking.

En cas de besoin, l'interphone situé sur la borne d'entrée de la vélostation permet d'obtenir des renseignements 24h sur 24.

### Contact :

*Genèveroule*  
Place de Montbrillant 17  
Tél. 022 740 13 43  
[www.geneveroule.ch](http://www.geneveroule.ch)

## la comédie<sup>GE</sup> 12-13 abonnez-vous

Bd des Philosophes 6  
1205 Genève  
T. +41 22 320 50 01  
[www.comedie.ch](http://www.comedie.ch)

**Théâtre à la campagne**  
David Lescot / Sara Llorea  
09 - 20 oct. 2012

**Le Citoyen**  
Denis Guénoun / Hervé Loichemol  
01 - 17 nov. 2012

**La Nuit juste avant les forêts**  
Bernard-Marie Koltès / Lorenzo Malaquerra  
20 nov. - 09 déc. 2012

**Liènes de faille**  
Nancy Huston / Catherine Marnas  
15 - 16 déc. 2012

**Noéplanète**  
Arpád Schilling  
08 - 18 jan. 2015

**1915**  
Mathieu Bertholet / Nalini Menamkat  
31 jan. - 09 fév. 2015

**Faut pas payer!**  
Dario Fo / Joan Mompert  
08 - 24 mars 2015

**Les Mains sales**  
Jean-Paul Sartre / Philippe Sireuil  
25 avr. - 08 mai 2015

**Le Rapport Langhoff**  
Matthias Langhoff / Marie-José Malis  
25 mai - 02 juin 2015



Depuis peu, des panneaux ont été installés afin de rappeler au public la règle et sa justification.

## Si vous appréciez les pigeons, arrêtez de les nourrir !

**Comme toutes les villes, Genève n'est pas épargnée par les concentrations de pigeons. Depuis peu, des panneaux d'informations et des flyers distribués au public rappellent la règle: il est formellement interdit de nourrir les pigeons. Et c'est aussi pour le bien des volatiles...**

Les nuisances engendrées par les pigeons sont importantes. Ces oiseaux provoquent des salissures, des poussières de déjections allergènes pour l'homme et des dégâts aux végétaux. Le constat n'est pas nouveau. Raison pour laquelle le législateur a pris des dispositions...en 1970 déjà. L'article 15B du règlement cantonal sur la propreté, la salubrité et la sécurité publique précise: «*Il est interdit de déposer, sur le territoire de la Ville de Genève (...) de la nourriture destinée aux pigeons (...)*».

### Règle méconnue

Mais les équipes chargées de l'entretien des parcs ont constaté que cette disposition reste souvent méconnue: certains individus conti-

nent de jeter du pain rassis ou des graines à des pigeons qui sont loin de manquer de nourriture...

Les espaces verts suivants sont particulièrement concernés par le phénomène: square de l'avenue Wendt, place des Alpes, place du Cirque et place des Augustins. A ces quatre endroits, des panneaux ont donc été installés afin de rappeler au public la règle et sa justification. Les jardiniers, les policiers municipaux et les équipes d'entretien distribuent désormais des flyers aux utilisateurs et utilisatrices des espaces verts. Mais à terme, si la phase de sensibilisation ne suffit pas, des amendes seront infligées.

### Les pigeonniers: des destins différents

Au-delà des dégâts provoqués, le nourrissage des pigeons favorise aussi une domestication malheureuse de ces volatiles qui deviennent dépendants de la «*main de l'homme*». Cela ne peut que porter préjudice à l'espèce, relèvent les spécialistes. Quant aux pigeonniers installés

il y a une année à la place du Cirque et à la place des Augustins, à titre d'expérience, afin de concentrer les volatiles dans des endroits clos, ils vont connaître deux destins différents. Un premier bilan a démontré que l'installation de la place du Cirque était complètement ignorée par ses «*possibles locataires*». L'emprise du pigeonnier étant significative, ce dernier a été démonté. Sur ce site, les corneilles sont présentes en nombre. Et elles sont encore les meilleures alliées des jardiniers, car ces gros oiseaux noirs sont connus pour effrayer les pigeons...

### Appel au civisme

Le pigeonnier de la place des Augustins est provisoirement maintenu. Il est partiellement utilisé. La question de son efficacité, elle, reste en suspens. Elle sera tranchée dans les mois qui viennent. En attendant, le SEVE et les autres services de la Ville en appellent au civisme des usagers afin de ne pas laisser traîner de la nourriture dans les espaces verts. Volontairement ou non...



Les 130 000 plantes cultivées sur le site de Vessy sont prêtes pour le grand bal de printemps.

## Dans la fabrique à fleurs de la Ville de Genève

**Sous la serre, les fleurs. De magnifiques bégonias et hortensias sont aux portes d'embarquement. Les premiers vont rejoindre les centres sportifs de la Ville de Genève et les seconds les fontaines.**

Depuis mai, le centre de production horticole du Service des espaces verts (SEVE), situé à Vessy, est en pleine éclosion. Un véritable festival de couleurs et de senteurs. Les 130 000 plantes cultivées sur le site sont prêtes pour le grand bal de printemps. Dans nos rues, nos parcs, sur les quais et aux abords des monuments, elles taperont bientôt dans l'œil des passants et des touristes. Les fleurs coupées iront décorer les réceptions données par la Ville et les mosaïcultures rafraîchir le cadran de notre fameuse Horloge fleurie.

### Banancier et canne à sucre

Non loin des hortensias, au bout d'une rangée, un bataillon de bananiers attend patiemment d'être déployé sur le quai Wilson et la place Cornavin. Des bananiers dans la République?

Voilà qui pourrait faire jaser. On précisera tout de même que cette sorte-là de bananiers ne donne pas de fruits. « Mais le climat citadin convient très bien à cette variété », souligne Luc-Eric Revilliod, responsable de l'unité logistique et plantes au SEVE. « Cette plante, qui est en fait une herbe, est appréciée par le public pour ses larges feuilles violacées qui donnent à nos arrangements floraux une note tropicale ».

Autre invitation au voyage, tout en restant au bord de la Rade: la canne à sucre pourpre qui peut monter jusqu'à deux ou trois mètres de hauteur. Là encore, le dépaysement est garanti. Parole d'horticulteur. « On l'utilise pour égayer nos massifs, cela nous permet de varier les compositions », confirme Yves Fessler, responsable du centre horticole de Vessy.

### Prédateurs naturels

Mais attention: au SEVE, plantes « exotiques » riment toujours avec production locale et écologique. A Vessy, tout est produit sur place. Les 5000 m<sup>2</sup> de serres, tempérées, permettent de

cultiver dans des conditions optimales toute la palette de fleurs nécessaires aux ornements. « Avec un minimum de pesticide », ajoute le chef de culture Frank Trottet, en ouvrant un petit colis rempli de « prédateurs » naturels. Une fois installés sur la plante, ces derniers se feront un plaisir d'aller combattre les insectes ravageurs. C'est ce qu'on appelle la lutte intégrée.

### Terreau bio et eau de pluie

A noter aussi que comme substrat pour ses cultures, le SEVE n'utilise plus qu'un terreau bio, sans tourbe. Quant à l'arrosage, en grande partie automatisé, il ne consomme que de... l'eau de pluie. Un énorme bassin de 300 000 litres récupère tout ce qui tombe du ciel.

Autre domaine où le recyclage est la règle: les milliers de petits pots utilisés pour repoter les plantes sont soigneusement conservés et réutilisés. « Cette pratique nous a aussi permis de réaliser de jolies économies, même si elle induit un travail supplémentaire pour nos équipes », conclut Luc-Eric Revilliod.

# JE REMERCIE LES FUMEURS

*quand ils jettent leurs mégots là où il faut  
(et quand ils essaient d'arrêter de fumer).*



**GENÈVE VILLE PROPRE**  
SI CHACUN PARTICIPE,  
TOUT LE MONDE EN PROFITE!

## Contribuez à une ville plus propre !

**Jeter son mégot par terre est devenu un geste presque naturel mais il a des conséquences qui sont loin d'être anodines. Chaque année, plus d'un demi-milliard de mégots de cigarettes finissent sur les trottoirs, dans les rues ou dans les parcs de Genève !**

### Pollution environnementale

Un seul mégot sur une zone de 5 m<sup>2</sup> n'est pas très visible et de ce fait peu dérangeant. Mais lorsqu'on en trouve des dizaines sur un m<sup>2</sup> comme c'est parfois le cas devant certains établissements depuis l'interdiction de fumer dans les lieux publics, le problème est tout de suite différent. Un amoncellement de mégots sur le domaine public représente une pollution visuelle importante. En effet, un mégot contient beaucoup de substances qui n'ont rien à faire dans la nature, comme le goudron, l'acétate et la nicotine. En plus, les mégots mettent de nombreuses années à être éliminés.

Ce petit déchet donne notamment du fil à retordre aux employés du Service Voirie – Ville propre, car coincé entre deux pavés, il est d'au-

tant plus difficile à ramasser. Ainsi, le simple nettoyage de la place du Molard peu vite s'avérer être un jeu de patience.

### Devenez acteur de la propreté

Dans ce contexte, le Département de l'environnement urbain et de la sécurité lancera dès le 21 juin une nouvelle campagne pour inciter les fumeurs à adopter le bon geste, celui de jeter leurs mégots au bon endroit. La campagne sera basée sur deux messages. Tout d'abord un slogan, quelque peu provocateur, qui remercie le fumeur lorsqu'il adopte le bon geste et un second imaginé par le Centre d'information pour la prévention du tabagisme (CIPRET) de Genève, qui se veut plus préventif.

De mi-juin à fin août, environ 40'000 cendriers de poche seront distribués lors des grands événements tels que la Fête de la musique, la Nuit de la science, les Pré-Fêtes et Fêtes de Genève, les concerts au Parc La Grange, ainsi que sur les terrasses des cafés et restaurants du centre-ville.

### Les mégots pas seuls

Les mégots ne sont pas les seuls déchets qui jonchent les rues, trottoirs et parcs. Les papiers souillés, bouteilles et journaux jetés négligemment au sol font malheureusement également partie du quotidien des employés de la voirie.

Une seconde campagne de sensibilisation axée cette fois sur l'ensemble de ces déchets se déroulera durant la première moitié du mois de juillet. Des animations et des jeux seront proposés au public dans divers parcs et sur certaines places, ayant pour thème la propreté. L'objectif est de rendre le citoyen acteur afin qu'il s'engage par ses gestes à rendre l'espace public agréable à vivre pour tous.

Parallèlement à cette incitation, la Ville se doit aussi de sanctionner celles et ceux qui salissent volontairement le domaine public. Chaque année, de nombreuses amendes sont infligées par la police municipale. Une raison de plus pour jeter ses mégots au bon endroit !

# Réforme chez les pompiers professionnels : le Service de protection et de sauvetage est né

**C'est une réforme majeure en matière d'incendie et de secours. François Longchamp, président du conseil d'administration de l'Aéroport international de Genève (AIG) et Pierre Maudet, Maire de la Ville de Genève, ont annoncé récemment devant la presse la création d'un nouveau dispositif de secours et de sauvetage à Genève.**

Celui-ci s'articule en deux points. D'abord, la création du Service de protection et de sauvetage de Genève (SPSG), née de la fusion entre le Service d'incendie et de secours (SIS) de la Ville et le Service de sécurité de l'aéroport (SSA). Ensuite, la construction d'une nouvelle caserne, prévue dans une partie de la Halle 7 de Palexpo à l'horizon 2016.

## Le projet Convergences

Le SPSG fait l'objet d'un projet de délibération soumis au Conseil municipal de la Ville de Genève. Les élus doivent en débattre avant le début des vacances estivales. Le SPSG, qui sera donc placé sous la responsabilité de la Ville, devrait être opérationnel le 1<sup>er</sup> janvier 2013. Il résulte du projet Convergences lancé en 2008. Pour mémoire, une convention tripartite entre l'Association des communes genevoises (ACG), l'aéroport et la Ville de Genève a été signée le 20 janvier 2010 à ce sujet. Le projet Convergences est par ailleurs inscrit dans le programme de législation du Conseil d'Etat (2010-2013).

Avec cette réforme importante, l'Etat de Genève, la Ville de Genève, l'aéroport et les communes répondront mieux aux besoins actuels et futurs de la population en matière de secours et de sauvetage. Le dispositif actuel sera ainsi développé et les infrastructures modernisées.

## Nouvelle caserne

Grâce à la construction de la nouvelle caserne, prévue à la Halle 7 de Palexpo, et le maintien de celle située à la rue des Bains, chaque rive du canton disposera d'une caserne fonctionnant 24H/24. Les temps d'intervention des sapeurs professionnels seront réduits. L'offre et la qualité des prestations en matière de secours et de sauvetage seront ainsi grandement améliorées. Ils permettront à l'ensemble du canton de bénéficier d'un dispositif de pointe.



La création du Service de protection et de sauvetage de Genève résulte de la fusion entre le Service d'incendie et de secours de la Ville et le Service de sécurité de l'aéroport.

## Mariage au Palais Eynard : première !



Afin de répondre au souhait de nombreuses personnes, un nouveau service est désormais proposé en Ville de Genève, à savoir la possibilité de célébrer des unions en dehors de l'ancienne Mairie des Eaux-Vives, notamment au Palais Eynard, situé dans le parc des Bastions, où, le 25 mai dernier, le Maire Pierre Maudet a eu le plaisir de célébrer pour la première fois un mariage : l'union entre Marie Chappuis et Alexis Barbey, Conseillère et Conseiller municipal-e de la Ville de Genève.

# Cherchez l'erreur à la prochaine Nuit de la science !

**Pas d'erreur, cette année les 7 et 8 juillet 2012, il y aura une Nuit de la science! C'est l'occasion de goûter la science et d'en débattre avec ceux qui la font, le temps d'un week-end festif dans le fabuleux parc de la Perle du Lac.**

A cette occasion, quelques 400 scientifiques viennent parler de ce qui leur tient le plus à cœur: leurs recherches. Que ce soit sur des stands, dans des ateliers pour les enfants, lors de mini-conférences, par des expositions, voire par du théâtre, ils arrivent avec leur enthousiasme et leur passion pour mettre en dialogue des contenus et des curiosités. C'est à une fête que chacun vous convie: fête de l'esprit et fête des sens, ceux mobilisés pour toucher, regarder, expérimenter, entendre et... même goûter de forts bons plats!

## Un révélateur

L'erreur est, à plus d'un titre, une notion fondamentale de la recherche scientifique. Celles rencontrées dans la nature sont bien souvent une source de compréhension d'un phénomène; que ce soit la morphogénèse à travers l'observation des « monstres », ou la présence d'un astre dans un lieu inattendu du ciel, voire une inversion stratigraphique de couches géologiques, l'erreur devient un révélateur négatif du comportement normal d'un phénomène.

## Source de découverte

L'erreur est également source de découverte scientifique lorsqu'elle intervient dans le processus de recherche. On se souvient de Fleming qui découvre la pénicilline en analysant une expérience ratée car contaminée par des spores de champignons, ou de Penzias et Wilson qui entendent le rayonnement fossile du cosmos en étudiant ce qu'ils pensent être un bruit parasite de leur antenne. Nombreux sont les cas où l'observation attentive d'une expérience ratée ont permis des découvertes scientifiques majeures.

Ainsi, la science progressant d'erreur en erreur, l'état actuel des connaissances ne serait que la moins mauvaise des descriptions possible des

phénomènes naturels, jusqu'à ce que l'on trouve une erreur de plus et que l'on fasse ainsi... une erreur de moins!

## La Nuit de la science

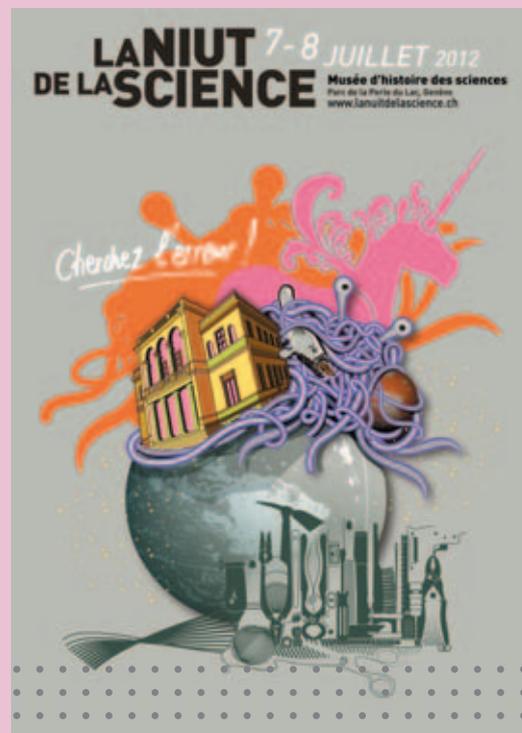
7 et 8 juillet 2012

Parc de la Perle du Lac, Musée d'histoire des sciences

Samedi 7 de 14h à tard dans la soirée

Dimanche 8 de 12h à 20h

[www.lanuitdelascience.ch](http://www.lanuitdelascience.ch)



## « C'était un géant aux yeux bruns »: signé Eileen Hofer, jeune cinéaste inspirée

**Sabina, jeune azérie de 17 ans, vit à Bâle avec sa mère divorcée d'un mari capitaine de bateau à Bakou, sur la mer Caspienne. Cinq ans après, Sabina veut retourner au pays pour revoir son père. Elle emmène dans son sillage la cinéaste genevoise Eileen Hofer, sa demi-sœur, qui a choisi de filmer ces retrouvailles pour en faire un long-métrage. Son premier, après trois courts très remarquables.**

La réalisation de « C'était un géant aux yeux bruns » tient de l'exploit, voire du miracle de la volonté. Eileen Hofer n'a qu'une idée de sujet, pas suffisant pour constituer un dossier solide

et drainer tous les soutiens nécessaires. Avec en poche seulement les 30'000 francs octroyés par la Ville de Genève, elle se lance pourtant dans l'aventure. Elle-même issue d'une famille éclatée, avec des racines turco-libanaises, elle tient à saisir l'occasion de parler d'une réalité complexe et parfois difficile, faite de rêves et de tiraillements entre deux cultures.

Résultat: une œuvre tout à la fois audacieuse et touchante, entremêlant habilement fiction et documentaire. La signature d'un authentique talent, volontaire et curieux.



# Ce que les musées proposent cet été aux enfants et à leurs familles

Découvrez ce que les musées proposent aux enfants et à leurs familles, cet été, et également durant l'année scolaire.

## Spécial été!

### Musées et bibliothèques en été

[www.ville-ge.ch/loisirs\\_jeunes](http://www.ville-ge.ch/loisirs_jeunes)

Du 20 au 24 août, les musées et bibliothèques de la Ville de Genève s'associent au Service des loisirs de la jeunesse (Département de l'instruction publique, de la culture et du sport) et proposent aux enfants de 8 à 11 ans de découvrir les collections ainsi que les diverses professions liées au monde muséal. Inscription obligatoire auprès du Service des loisirs de la jeunesse. Tél. 022 546 21 50



### Passeport vacances

[www.ge.ch/loisirs\\_jeunes/passeport\\_vacances.asp](http://www.ge.ch/loisirs_jeunes/passeport_vacances.asp)

Les possesseurs (8-11 ans) du précieux sésame « Passeport vacances » peuvent participer aux ateliers organisés par les musées de la Ville. Au MEG, ils pourront mener leur première enquête de terrain en compagnie de jeunes ethnologues. Au Musée d'histoire des sciences, encadrés par des spécialistes, les enfants construisent une maquette de fusée et préparent une conférence sur la dernière mission de l'Homme sur la Lune. Vente des passeports auprès du Service des loisirs de la jeunesse.

### La Nuit de la science

[www.lanuitdelascience.ch](http://www.lanuitdelascience.ch)

Les 7 et 8 juillet, quelques 400 scientifiques viennent parler de ce qui leur tient le plus à cœur: leurs recherches, par le biais de stands, ateliers pour les enfants, mini-conférences, expositions, ou théâtre. Gratuit. Dans le parc de la Perle du Lac, autour et dans le Musée d'histoire des sciences.



### Ariana. Atelier jeune public: À vos pinceaux!

[www.ville-geneve.ch/ariana](http://www.ville-geneve.ch/ariana)

Dans le cadre de l'exposition « La Manufacture de porcelaine de Langenthal – entre design industriel et vaisselle du dimanche », le Musée Ariana propose aux jeunes talents un atelier de peinture sur porcelaine. Pour les enfants de 8 à 10 ans, le 21 août et le 23 août de 10h à 17h; pour les enfants de 10 à 13 ans, le 22 août de 10 h à 17 h.

Sur inscription: [adp-ariana@ville-ge.ch](mailto:adp-ariana@ville-ge.ch) ou tél. 022 418 54 50

### Nuit des chauves-souris à Genève

[www.ville-ge.ch/mhng/cco](http://www.ville-ge.ch/mhng/cco)

Le 31 août, la *Nuit des chauves-souris* offre aux participants la possibilité d'observer et de mieux connaître cet animal aux mœurs nocturnes. Place Louis Favre, Chêne-Bourg (Genève). Gratuit. De 20h à 23h30. Enfants dès 6 ans, accompagnés d'un adulte. Inscription recommandée dès le 15 août au tél. 022 418 64 03 (répondeur).



## Durant l'année

### Au Muséum

[www.ville-ge.ch/mhng](http://www.ville-ge.ch/mhng)

De mai à octobre, certains mercredis, le Muséum propose des visites découvertes en famille de l'exposition KK.ZOO. La priorité est donnée aux enfants de 6 à 10 ans accompagnés ou non. Gratuit. Inscription par email: [susana.garcia@ville-ge.ch](mailto:susana.garcia@ville-ge.ch).

Tous les mercredis en continu de 14h à 16h30, le Muséum offre également des animations tout public (dès 7 ans). Les thématiques abordées sont: Le monde des chenilles; Chauves-souris: ces mammifères fascinants et menacés; Les mystères de l'ambre. Gratuit. Sans inscription préalable.

### Au Musée d'art et d'histoire

[www.ville-ge.ch/mah](http://www.ville-ge.ch/mah)

Les *Mercredis Family* sont destinés aux enfants de 6 à 11 ans, mais aussi à leurs parents et leurs grands-parents. Ils se présentent sous la forme de moments interactifs favorisant la participation des jeunes visiteurs et font voyager de l'Égypte aux perruques du XVIII<sup>e</sup>, des mythes grecs aux armures. Tous les mercredis à 15h, du 15 mai au 15 décembre 2012 (sauf vacances scolaires) au Musée d'art et d'histoire. Gratuit. Sans réservation préalable.

### Aux Conservatoire et Jardin botaniques

[www.ville-ge.ch/cjb/ateliers\\_verts.php](http://www.ville-ge.ch/cjb/ateliers_verts.php)

Destinés aux enfants de 8 à 11 ans, les Ateliers verts visent à les sensibiliser aux mondes végétal et animal par le biais de propositions variées,

telles que l'observation et la culture des plantes des régions désertiques, la réalisation d'un herbier, et bien d'autres activités encore. Préparés en collaboration avec l'Université du 3<sup>e</sup> âge, ils sont animés bénévolement par des aînés souhaitant transmettre leurs connaissances aux plus jeunes. Les mercredis. Sur inscription.

### Au Musée d'ethnographie de Genève (MEG)

[www.ville-ge.ch/meg](http://www.ville-ge.ch/meg)

Un samedi par mois, le MEG organise des ateliers famille dont la thématique est liée à l'exposition en cours. Actifs, ludiques et participatifs, ils s'adressent aux enfants dès 5 ans. Réservation obligatoire: [publics.meg@ville-ge.ch](mailto:publics.meg@ville-ge.ch)

ANNIVERSAIRE DE  
JEAN-JACQUES ROUSSEAU  
JEUDI 28 JUIN 2012



## Rousseau souffle ses 300 bougies : rendez-vous jeudi 28 juin !

Célébrant précisément le tricentenaire de la naissance de Jean-Jacques Rousseau, le jeudi 28 juin – jour anniversaire – est marqué par de nombreux événements gratuits, auxquels le public est invité à participer.

La journée s'ouvre avec l'inauguration jumelée de la fresque de Hans Erni et de la signalétique *Rousseau, au cœur de Genève*, à 11h sur la place des Nations. Dès 14h30, du Temple St-Gervais démarrera le traditionnel cortège

officiel, déjà à l'honneur lors des deux précédentes commémorations, animé par la clique de tambours de la compagnie Transe Express, qui viendra semer un vent de folie sur son passage...

A 19h, place aux festins de paroles et aux débats d'idées avec le dernier banquet républicain où le public est convié à débattre autour du thème de *La modernité*, rendez-vous au Parc La Grange, côté route de Frontenex.

A la tombée de la nuit (21h30), vivons un moment magique avec le spectacle, *L'ombre des Lumières*, sur la scène Ella Fitzgerald, au Parc La Grange (lire ci-dessous). Sous la forme d'une fiction historique sur Jean-Jacques Rousseau, ce spectacle tous publics mêle arts du théâtre, musique et « cinéma instantané ».

**Pour plus d'informations sur le déroulement de la journée anniversaire :**  
[www.rousseau2012.ch](http://www.rousseau2012.ch)

## Dans les coulisses des Lumières

*L'ombre des Lumières* est un film d'animation créé spécialement pour le tricentenaire de la naissance de Rousseau, 2012 Rousseau pour tous. Présenté en plein air, gratuit et accessible à un large public, ce film est projeté sur grand écran et entièrement réalisé en direct sur scène. A découvrir les 28, 29 et 30 juin 2012 à 21h30 au Parc La Grange – Scène Ella Fitzgerald.

Le spectacle raconte l'histoire d'une amitié entre Jean-Jacques Rousseau et François Coindet, deux Genevois vivant en France au siècle des Lumières. À travers un dialogue inédit, le public est invité à partager la vie quotidienne et intime de Rousseau. Tout en nuance, de l'ombre à la lumière, le portrait qui s'en dégage témoigne de la diversité et du dynamisme de cet intellectuel en perpétuel mouvement dans sa vie, dans sa pensée, dans son œuvre.

C'est à l'Ermitage, en 1756, que Jean-Jacques Rousseau reçoit la visite de François Coindet, à peine âgé de vingt ans, qui s'est rendu à Paris sur son invitation. Jusqu'en 1768, ils se voient assidûment. Durant cette période prolifique, Jean-Jacques Rousseau écrit les textes les plus importants de son œuvre : *La Nouvelle Héloïse*, *Emile ou de l'éducation*, *Du Contrat social*. Le récit de cette amitié nous mènera de la vie quotidienne et parfois tumultueuse de Rousseau aux coulisses des Lumières.

Les comédiens Nicolas Rinuy et Claude Thébert prêtent leur voix aux personnages animés par Kitchen Project (Marc Philippin et Soömi Dean). Le Big bang Orkhestrâ de l'AMEG joue la partie musicale du film, qui sera pour l'occasion spatialisée dans le parc par Thierry Simonot. Un formidable moment d'émotion à contempler sous les étoiles de la scène Ella Fitzgerald !



Le spectacle raconte l'histoire d'une amitié entre Rousseau et François Coindet, deux Genevois vivant en France au siècle des Lumières.

### L'ombre des Lumières

Une fiction historique sur Jean-Jacques Rousseau  
Un film d'animation de Kitchen Project  
Les 28, 29 et 30 juin 2012, à 21h30  
Parc La Grange – Scène Ella Fitzgerald  
[www.kitchen-project.com](http://www.kitchen-project.com)  
Spectacle proposé en surtitrage et en audiodescription

## Une somptueuse promenade sous un ciel étoilé

L'histoire de Rousseau est racontée avec fougue par des comédiens qui vous entraîneront dans une somptueuse promenade en cinq étapes sous un ciel étoilé. Une production signée par le Théâtre du Saule Rieur.

Dans le tourbillon d'une émission télévisée consacrée à Rousseau et au Jardin botanique, plusieurs intermèdes historiques avec Jean-Jacques, Voltaire, les voix de Julie d'Étanges, de Saint-Preux et les plus beaux textes de Rousseau viendront ponctuer cette ballade. Une heure trois quarts de folle énergie, de vie, d'émotion et aussi d'humour.

Une création de Catherine Fuchs (texte), Cyril Kaiser (mise en scène), Fredy Porras (scénographie), Liliane Tondelier (lumière), Jean-Jacques Ingold (son), Verónica Segovia (costumes) et Katrine Zingg (maquillages, coiffures). Avec Vincent Babel, Nicole Bachmann, Pierandré Boo, Héloïse Chaubert, Kim Crofts, Nathalie Goussaud, Jeremy Perruchoud, Julie-Kazuko Rahir, Joël Waefler.



**Spectacle itinérant en plein air**  
Du 14 août au 16 septembre 2012  
Conservatoire et Jardin botaniques  
(entrée Albert-Thomas)  
[www.theatredusauleurieur.ch](http://www.theatredusauleurieur.ch)  
Réservations : tél. 079 300 13 15  
Location Service culturel Migros,  
rue du Prince 7

## Enchantement du paysage au temps de Rousseau

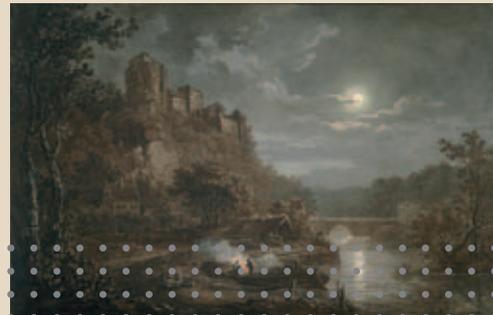
Voyageur insatiable et observateur sensible, Jean-Jacques Rousseau développe une vision particulière du paysage, dont sont empreints ses différents écrits. Il tire de ses pérégrinations de nombreuses considérations liées au relief, à la météorologie ou encore à la botanique.

Cette approche singulière influence non seulement la littérature de son époque, mais inspire aussi les beaux-arts. Les réflexions de Rousseau amènent ainsi un changement de perception et de traitement du paysage auprès des artistes européens qui se reflète en premier lieu dans la gravure et le dessin. Une évolution qui entraîne l'avènement du « paysage émotionnel », cher aux romantiques.

L'exposition tend à mettre en lumière les liens entre la pensée de Rousseau et la production paysagiste de son époque, de même qu'à montrer la diversité de celle-ci dans l'Europe entière grâce à un voyage thématique au travers d'une grande variété d'estampes et de dessins.

Ponctuée d'extraits littéraires, et inspirée des quatre éléments, cette promenade entre rêverie et réflexion conduit le visiteur de la campagne à la haute montagne, de zones aquatiques à des points de vue aériens, éclairant l'inspiration italienne des artistes comme leurs techniques de création et de diffusion.

**Enchantement du paysage au temps de Jean-Jacques Rousseau**  
Du 28 juin au 16 septembre 2012  
Au Rath



Johann Sebastian Bach (1748 – 1778).  
Paysage de rivière avec château fort au clair de lune, 1775  
© Kunstsammlungen Veste Coburg

## Quelques propositions de juin à septembre

**Des montres signées Rousseau**  
Jusqu'au 13 octobre  
Patek Philippe Museum  
Rue des Vieux-Grenadiers 7  
ma-ve 14h-18h, sa 10h-18h  
di-lu fermé  
Tél. 022 807 09 10  
[www.patekmuseum.com](http://www.patekmuseum.com)

« Je raffole de la botanique »  
Rousseau  
Jusqu'au 14 octobre  
Parcours-promenade  
Conservatoire et Jardin botaniques  
Chemin de l'Impératrice 1  
8h-19h30  
Tél. 022 418 51 00  
[www.ville-ge.ch/cjb](http://www.ville-ge.ch/cjb)

« C'est de l'homme que j'ai à parler, Rousseau et l'inégalité »  
Du 15 juin 2012 au 23 juin 2013  
MEG Conches  
Musée d'ethnographie de Genève  
Chemin Calandrini 7  
ma-di 10h-17h, lu fermé  
[www.ville-ge.ch/meg](http://www.ville-ge.ch/meg)

**Régate Jean-Jacques Rousseau**  
Du 2 au 5 août  
Régates d'aviron avec le Team de St-Petersbourg  
Samedi 4 août dès 14h  
Rade de Genève  
Tél. 022 700 07 19  
[www.phenomenon-prod.ch](http://www.phenomenon-prod.ch)

**Dardagny, un village au temps de Jean-Jacques Rousseau**  
1<sup>er</sup> septembre, 11h-22h  
2 septembre, 10h-17h  
Fête villageoise, le temps d'un week-end  
Théâtre, danse, musique, marionnettes, animations de rues avec artisans, baladins, contes, lectures, promenades botaniques, jeux anciens, restauration.  
Château de Dardagny et village  
Entrée libre

« JJR (citoyen de Genève) »  
11, 13, 18, 20, 22, 24 septembre, 19h30  
16 septembre, 15h  
Opéra en un acte de Philippe Fénelon, livret de Ian Burton  
Chanté en français avec surtitrage anglais et français  
Bâtiment des Forces Motrices - BFM  
Place des Volontaires 2  
Tél. 022 418 31 30  
[billetterie@geneveopera.ch](mailto:billetterie@geneveopera.ch)  
[www.geneveopera.ch](http://www.geneveopera.ch)

11, 16, 22 septembre  
Opéra proposé en audiodescription pour les personnes aveugles ou malvoyantes

# Regards d'enfant sur la collection du FMAC

**A l'initiative de l'éveil culturel et artistique de la petite enfance, subventionné par la Ville de Genève, et porté par l'association La Madeleine des enfants, le Fonds d'art contemporain de la Ville de Genève (FMAC) a été invité à ouvrir les portes de sa collection à de tout jeunes regards.**

Mené à part entière par l'éveil culturel et artistique de la petite enfance et l'équipe du jardin d'enfants de la Madeleine, ce projet pilote vise à offrir aux enfants un accès au monde artistique en leur proposant une démarche personnelle et une relation intimiste avec les œuvres d'art. Nourrir une sensibilité propre, éveiller un sens de l'esthétique, susciter un esprit de découverte et un sens critique sont autant de voies de sensibilisation et de manières, pour ces enfants âgés de 3 à 4 ans, d'aborder ensemble le choix d'un tableau qui viendra prendre place dans leur lieu d'accueil.

## « Une œuvre, mon doudou et moi »

Sous le titre « Une œuvre, mon doudou et moi », ce projet s'est construit en plusieurs temps : une phase consacrée à la découverte de ce que sont un tableau, un artiste, les techniques employées, apprendre à choisir ensemble et à voter ; une seconde phase durant laquelle les enfants ont directement été confrontés à

Ce projet vise à offrir aux enfants un accès au monde artistique en leur proposant une démarche personnelle et une relation intimiste avec les œuvres d'art.

une présélection de trois tableaux, présentés dans les dépôts du FMAC, où ils ont désigné leur préférence ; puis l'accueil et l'accrochage en leur présence de l'œuvre choisie, Jellyfish (2008-2009) d'Annick Berclaz ; une rencontre avec l'artiste, qui s'est également proposée d'organiser un atelier avec les enfants ; une soirée de présentation aux parents en présence de l'artiste et de l'équipe du FMAC.

## Collaboration passionnante

Ce projet, ponctué de rencontres, pourrait être élargi à d'autres institutions de la petite enfance ; il inaugure ici une collaboration passionnante sur de nombreux plans, où le regard de l'enfant, détaché de tout a priori, avec sa sensibilité propre, est toujours porteur d'un monde d'images et d'interprétations évocatrices et riches de sens.



## L'exposition sur Albert Gallatin va traverser l'Atlantique

**Fort de son succès, l'exposition « Albert Gallatin, un Genevois aux sources du rêve américain » présentée à la Bibliothèque de Genève l'automne passé traverse l'Atlantique, suivant les traces d'Albert Gallatin, pour s'ouvrir le 14 juillet prochain au National Historic site de Friendship Hill en Pennsylvanie.**

Albert Gallatin qui fut notamment Secrétaire d'état au Trésor des Etats-Unis, diplomate et père de l'ethnologie américaine, affectionnait tout particulièrement cette région dont les paysages vallonnés lui rappelaient ses souvenirs d'enfance dans la campagne genevoise. Une série d'événements accompagnera l'exposition.

### Pour plus d'informations

[www.nps.gov/frhi/index.htm](http://www.nps.gov/frhi/index.htm)  
[www.ville-ge.ch/bge/evenements/2011\\_10\\_Albert\\_Gallatin.html](http://www.ville-ge.ch/bge/evenements/2011_10_Albert_Gallatin.html)



# La lutte contre la malaria est encore loin d'être gagnée



L'objectif de l'exposition est de sensibiliser le public qui n'est pas toujours conscient de l'ampleur du problème dans les pays du Sud.

La malaria est considérée comme l'un des principaux fléaux dans le monde. Elle tue chaque année plus de 600'000 personnes et constitue par ailleurs l'une des principales causes de pauvreté et de sous-développement dans de nombreux pays émergents.

Causée par un minuscule protozoaire, *Plasmodium*, et se transmettant d'une personne à une autre par la piqûre du moustique anophèle, cette maladie est l'une des plus meurtrières de notre planète.

## Des décennies d'efforts

Malgré des décennies d'efforts, la lutte des humains contre la malaria est encore loin d'être gagnée. *Ensemble contre la malaria*, conçue par le *Swiss Malaria Group*, souhaite rappeler qu'une meilleure mobilisation générale des milieux de la recherche, de l'économie comme du public, pourrait sinon éradiquer, du moins fortement réduire cette maladie parasitaire.

Cette exposition s'affirme comme une « piqûre de rappel ». Sa présentation au Muséum permet de sensibiliser un large public, tout particulièrement les jeunes et les enfants de la région, qui ne sont pas toujours suffisamment conscients de l'ampleur du problème dans les pays du Sud.

Le *Swiss Malaria Group*, qui regroupe 14 organisations suisses, a joué un rôle actif et souvent pionnier dans l'innovation, la validation et l'implémentation des moyens de lutte. Ces efforts ont débouché sur une augmentation des programmes de distribution de moustiquaires imprégnées, des avancées dans le domaine des produits diagnostiques et sur l'introduction de thérapies combinées à base d'artémisinine dans de nombreux pays.

## Ensemble contre la malaria

Jusqu'au 9 septembre 2012  
Muséum d'histoire naturelle

## Découvrez l'univers fabuleux d'Eric James Mellon

Eric James Mellon (1925) est un conteur d'images. Fidèle à quelques thématiques qu'il enrichit au fil des ans, l'artiste nous emmène dans son univers fabuleux où la figure féminine est souveraine.

Anges, personnages mythologiques, animaux, musiciens, trapézistes et autres funambules se côtoient naturellement. Des sirènes, à la fois dotées de jambes et d'un corps de poisson, apparaissent tantôt accompagnant un cheval au galop, tantôt une bicyclette. Le mythe et le rêve rejoignent alors une certaine réalité, teintée de poésie et d'humour, qui arbore des couples tendrement enlacés ou/et de belles femmes nues,

nonchalamment étendues. Des portraits d'après modèle vivant sont dessinés directement sur le corps de grès. Le décor épouse la surface entière des pièces: avers, revers, dessus, dessous, et parfois même l'intérieur.

Mellon est également passé maître dans le développement de glaçures à la cendre végétale, transparentes ou nuancées, qui participent résolument à la beauté du décor. Chaque céramique est le fruit d'une intense réflexion, traduite par de multiples esquisses, aquarelles ou gravures. Une sélection de travaux invite à appréhender l'œuvre de Mellon dans son ensemble et souligne sa contribution originale à la création contemporaine.



Eric James Mellon.  
Aux confins de l'illustration céramique  
Jusqu'au 14 octobre 2012  
Musée Ariana

# L'EURO 2012 sur écran géant aux Vernets

**Jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet prochain, Festifoot propose un espace dédié au football et à la musique sur l'esplanade des Vernets.**

L'EURO 2012 se déroule en Pologne et en Ukraine jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 2012. Cette compétition réunit 16 équipes du continent européen, malheureusement sans l'équipe de Suisse qui ne s'est pas qualifiée.

La Ville de Genève a lancé un appel à projet pour l'organisation d'une fan zone sur l'esplanade des Vernets, permettant aux Genevoises

et aux Genevois de venir vivre les matchs sur écran géant dans une ambiance festive. C'est la société Genevents SA qui a été mandatée pour l'organisation de cette manifestation.

## Écran de 63 m<sup>2</sup> et concerts

Festifoot propose un espace articulé autour du football mais également autour de la musique et de l'animation dans le but de créer un grand rassemblement populaire et festif. Au programme, la diffusion de tous les matchs sur un écran géant de 63m<sup>2</sup> offrant une visibilité optimale au public présent. Côté musique, une

scène est installée à côté de l'écran géant. Elle accueille des artistes comme Bob Sinclar ou Martin Solveig pour vous faire danser toute la soirée. Plus de 30 stands avec terrasse disposés en arc de cercle vous accueillent pour vous restaurer ou boire un verre.

L'entrée à Festifoot est gratuite. Alors, venez suivre l'EURO 2012 de football sur l'esplanade des Vernets.

**Pour en savoir plus:**  
[www.gen-events.ch](http://www.gen-events.ch)



La fan zone des Vernets : un grand rassemblement populaire et festif.

La plus haute et la plus difficile cyclosporive pour amateurs au monde.

## La Haute Route, une aventure cycliste hors norme !

**Le départ de la Haute Route sera donné au Jardin Anglais le 19 août prochain.**

Le parcours exceptionnel de la Haute Route en fait la plus haute et la plus difficile cyclosporive pour amateurs au monde. Sur les traces des plus grands champions, les coureurs cyclistes de 33 nationalités différentes réalisent leurs rêves de Tour de France, vivant une superbe aventure, à la fois sportive et humaine.

### Du Léman à la Méditerranée

Lors de cette deuxième édition, du 19 au 25

août 2012, les 600 participants traverseront les Alpes, du Léman à la Méditerranée, sur un parcours de 780 km et 21'000 m de dénivelé positif. En sept étapes chronométrées, ils affronteront 19 cols alpins mythiques dont la Madeleine, le Glandon, l'Izoard, la Cime de la Bonette, ou encore la fameuse montée de l'Alpe d'Huez en contre-la-montre individuel! Durant son périple, le peloton pourra profiter d'un repos bien mérité dans les stations de prestige de Megève, Courchevel, l'Alpe d'Huez, Risoul et Auron, avant d'arriver sur la promenade des Anglais à Nice.

Le départ de la Haute Route sera donné depuis le Jardin Anglais au cœur de la Rade, le 19 août à 7h20. Les cyclistes prendront la direction de Megève par les redoutables cols de Romme, de la Colombière et des Aravis, parcourant 120 km et 2700 mètres de dénivelé positif pour le premier jour de course! La veille, les concurrents pourront retirer leur dossard sur le village coureur qui proposera également de nombreuses animations au public.

**Pour en savoir plus:**  
[www.hauteroute.org](http://www.hauteroute.org)



# Le triathlon international de Genève aura lieu en plein cœur de l'été

La 24<sup>ème</sup> édition du triathlon international de Genève aura lieu le week-end du 21 et 22 juillet prochain. Les trois disciplines - natation, course à pied et vélo - s'effectueront au bord du lac, notamment le long du quai Wilson. La course à pied se prolongera dans le parc Mont-Repos tandis que le parcours cycliste fera le tour du Palais des Nations avant de revenir vers l'arrivée aux Bains des Pâquis.

## Nouveauté: premier Kidsathlon réservé aux enfants

Cette magnifique manifestation sportive débutera le samedi 21 juillet avec le premier Kidsathlon de Genève réservé aux enfants. Le lendemain, place aux courses d'élites avec au programme une manche de Coupe d'Europe élite et le championnat suisse sur distance sprint. Pour les amateurs, il y aura les courses populaires en catégorie individuelle et en relais.

## Championnat d'Europe 2015 à Genève

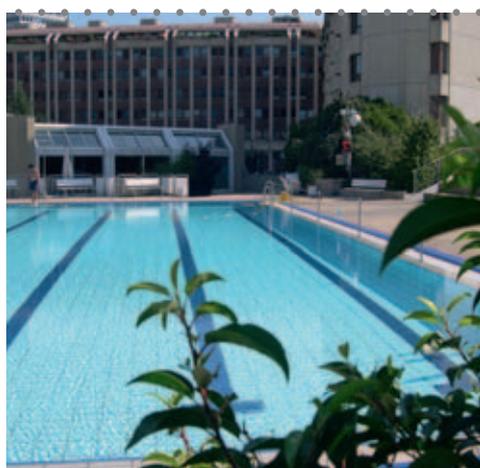
Le Comité d'organisation du triathlon international de Genève s'est vu confier par l'Union européenne de triathlon l'organisation du championnat d'Europe élite, populaire et handisport de triathlon en 2015. Plus de 1400 athlètes sont attendus à Genève. Cet événement international est soutenu par la Ville de Genève et son magistrat en charge du sport, M. Sami Kanaan, qui «se réjouit de pouvoir accueillir cette manifestation majeure valorisant ainsi l'alliance de trois disciplines sportives très populaires autour d'un site magnifique.»

## Pour en savoir plus:

[www.tig.ch](http://www.tig.ch)



Le triathlon, une épreuve toujours très spectaculaire.



La piscine de Varembe possède des bassins intérieur et extérieur.

## Petit plongeon au cœur de la Ville

Les piscines extérieures de Varembe et des Vernets vous attendent pour se baigner, faire du sport, profiter du soleil ou lire un bon livre.

### Les Vernets

A quelques minutes de Plainpalais, aux Vernets, l'eau du bassin est chauffée par des panneaux solaires, encourageant celles et ceux qui peinent à se baigner dans l'eau fraîche lorsque le temps est maussade. Un plongeon est à disposition avec plusieurs hauteurs de planche: 1m et 3m pour les juniors et des planches à 5, 7½ et 10m pour les plus valeureux. Vous pouvez vous rafraîchir à la buvette de la piscine extérieure qui offre un large choix de boissons et de snacks divers. Les plus petits pourront apprécier de barboter dans la pataugeoire et de jouer

avec les jeux pour enfants situés à proximité, sous la surveillance de leurs accompagnants.

### Varembe

En plein cœur de la Genève internationale, près de l'ONU, la piscine de Varembe vous tend les bras avec bassin intérieur et extérieur. La pataugeoire est pourvue d'un toboggan et d'une fontaine à eau pour la joie des tout-petits, toujours sous l'œil attentif de leurs accompagnants. Un restaurant est à disposition avec accès spécial pour la piscine. Nul besoin de s'habiller pour se restaurer. Concernant les tarifs d'entrée et les horaires d'ouverture, vous trouverez toutes les informations utiles à l'adresse suivante:

[www.ville-ge.ch/sports](http://www.ville-ge.ch/sports)

## Rendez-vous au Swiss Open de tennis en fauteuil roulant

Du 10 au 15 juillet prochain, la Ville de Genève accueille à nouveau au Centre sportif du Bois-des-Frères le Swiss Open de tennis en fauteuil roulant. Ce tournoi internationalement reconnu

qui a reçu la distinction de « meilleur tournoi de l'année 2010 » fêtera son 25<sup>ème</sup> anniversaire cette année. Venez nombreux suivre les exploits de ces athlètes.

## Pour en savoir plus:

[www.swiss-open.ch](http://www.swiss-open.ch)

# Le Conseil municipal a ...\*

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture d'un crédit de 200 000 francs destiné à **une subvention unique d'investissement allouée au Groupe des usagers de la SIP (GUS)** pour les aménagements intérieurs de 1483 m<sup>2</sup> d'ateliers sis aux 1er et 2<sup>e</sup> étages du bâtiment G de l'ex-SIP à Plainpalais, propriété de la caisse de pension CIA (PR-943);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue de **d'annuler la délibération du Conseil municipal du 28 juin 2011**, autorisant le Conseil administratif à exercer le droit de préemption de la Ville de Genève dans le cadre de la vente de la parcelle N° 1641, de la commune de Genève, section Petit-Saconnex, sise avenue de Riant-Parc 16, pour le prix de 2 745 000 francs (droits d'enregistrement et émoluments au Registre foncier, frais de notaire et remboursement des frais et intérêts courus compris) (PR-946);

... refusé l'entrée en matière concernant la proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture d'un crédit de 240 000 francs au titre de **prêt à Mme Maroussia Baud et M. Claude Lazzaretti, gérants de l'Alhambra**, pour financer la reprise par eux du fonds de commerce de l'établissement La Potinière, à la promenade du Lac, afin de permettre leur relogement durant la durée des travaux de l'Alhambra (PR-952);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture de deux crédits d'un montant total brut de 14 492 700 francs, à savoir: un crédit brut de 13 991 600 francs, financé intégralement par le fonds spécial issu de la donation Varenne, soit un crédit net de 0 franc, destiné à **la rénovation de la Console et de la maison du jardinier-chef à l'usage des Conservatoire et Jardin botaniques**, situées à la rue de Lausanne 192, parcelle 248, feuille 20, commune de Genève, section Petit-Saconnex; un crédit brut de 501 100 francs, financé intégralement par le fonds spécial issu de la donation Varenne, soit un crédit net de 0 franc, des-

tiné au **mobilier et équipements pour la Console et la maison du jardinier-chef**, situées à la rue de Lausanne 192, parcelle 248, feuille 20, commune de Genève, section Petit-Saconnex, soit un crédit net de 0 franc (PR-876);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture d'un crédit total de 641 000 francs, soit: un crédit de 247 000 francs destiné aux **travaux de réalisation des aménagements améliorant le confort et la sécurité des itinéraires scolaires de l'école des Genêts**; un crédit de 394 000 francs destiné aux **travaux de réalisation des aménagements améliorant le confort et la sécurité des itinéraires scolaires de l'école Hugo-de-Senger** (PR-912);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue de **la modification de la servitude de limitation de hauteur**, inscrite au Registre foncier le 2 avril 1952 sous P.j. D 38, grevant la parcelle N° 6898 de la commune de Genève, section Cité, d'une surface de 309 m<sup>2</sup>, propriété de Schwaper SA, sise rue Jean-Jaquet 15, au profit de la Ville de Genève, moyennant une contrepartie financière de 200 000 francs, portée à 2 000 000 de francs (PR-828);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture d'un crédit net de 6 656 400 francs, déduction faite de la subvention de la Confédération en faveur de l'assainissement du bruit routier de 1 267 900 francs, soit un montant brut de 7 924 300 francs, destiné aux **travaux d'assainissement du bruit routier (OPBruit) par la mise en place de revêtements bitumeux phonoabsorbants «nouvelle génération»** (PR-909);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture de deux crédits pour un montant total de 2 450 800 francs destinés à des **travaux de rénovation de chaufferies vétustes dans divers bâtiments des patrimoines administratif et financier** (PR-905);

... accepté la motion intitulée: «**PET récup à Genève**» (M-887);

... accepté la motion intitulée: «**Boris est sous Prozac, il déprime et envisage de passer aux drogues dures**» (M-894);

... accepté la motion intitulée: «**Budget du Grand Théâtre**» (M-844);

... accepté la résolution intitulée: «**Des logements pour les personnes en formation**» (R-147)

... accepté la motion intitulée: «**Les Vernets et la Queue-d'Arve: un centre sportif autonome énergiquement!**» (M-709);

... accepté le projet d'arrêté intitulé: «**GSHC: pour une augmentation immédiate du nombre de sièges VIP à la patinoire des Vernets**» (PA-117);

... accepté le projet de délibération intitulé: «**Approbation des comptes 2010 et du budget 2011 de la Fondetec**» (PRD-9);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue du **bouclage de huit crédits d'études et de préétudes terminés, non suivis de réalisation**, représentant un montant total voté de 4 603 833 francs moins une dépense cumulée de 2 675 643,67 francs, sans demande de crédit complémentaire (PR-888);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue du **bouclage de sept crédits d'étude et de construction terminés**, gérés par le Service des bâtiments, avec l'ouverture d'un crédit complémentaire de 1 016 471,11 francs, composé: I. de trois crédits d'étude non suivis de réalisation, représentant un montant total voté de 240 000 francs, moins une dépense cumulée de 13 840,20 francs, sans demande de crédit complémentaire, II. d'un montant de 1 016 471,11 francs destiné à couvrir les dépenses supplémentaires de quatre crédits de réalisation terminés (PR-908);

... accepté la motion intitulée: «**La rade en rade**» (M-738);

... accepté la motion intitulée: «**Déplacement des activités portuaires: il est temps de faire des propositions**» (M-790);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture d'un crédit d'étude de 350 000 francs destiné à **l'étude des travaux de sécurisation, de mise en conformité et de rénovation de l'enveloppe des ateliers d'artistes situés au 20, avenue Giuseppe-Motta**, parcelle N° 3027, feuille N° 26, commune de Genève, section Petit-Saconnex (PR-737);

... accepté la proposition du Conseil administratif d'un **règlement en vue de la création d'un Fonds énergie et climat pour le financement de projets générateurs d'économies d'énergie ou producteurs d'énergie renouvelable** (PR-913);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue de **l'approbation du budget de la saison 2011-2012 du Grand Théâtre de Genève** (PR-857);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture d'un crédit de 580 000 francs destiné à la **deuxième phase de construction et pose de supports signalétiques unifiés, aux principaux arrêts des lignes de transports publics, permettant l'installation d'afficheurs électroniques et de plans d'information de proximité** (PR-851);

... accepté le projet de délibération intitulé: «**Règlement du Conseil municipal: Commission consultative des espaces verts et de l'environnement**» (PRD-6);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture d'un crédit net de 2 505 400 francs, déduction faite de la participation de l'Etat de Genève et des Services industriels de Genève de 884 700 francs, soit un montant brut de 3 390 100 francs, complémentaire au crédit net de 3 560 000 francs (PR-623), destiné aux **travaux complémentaires de réfection d'un tronçon du collecteur Bel-Air** (PR-879);

... refusé le projet d'arrêté intitulé: «**Indemnités 2011-2015 aux parents qui ont un mandat politique et des enfants à charge**» (PA-127);

... accepté la résolution intitulée: «**Soutien au nouveau FC Servette et à ses jeunes, dans le cadre de l'Académie Servette Football Club!**» (R-153);

... accepté la motion intitulée: «**In-sonorisation de l'Usine**» (M-914);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture d'un crédit pour un montant total de 1 125 000 francs, porté à 1 600 000 francs, destiné à **l'assainissement acoustique des salles de concerts de l'Usine et du Moloko,**

situés 4, place des Volontaires, parcelle N° 3797, feuille N° 5, commune de Genève, section Plainpalais (PR-920);

... refusé le projet de délibération intitulé: «**Modification du règlement du Conseil municipal concernant les votes en commission**» (PRD-13);

... accepté le projet de délibération intitulé: «**Modification du règlement du Conseil municipal concernant l'égalité des voix au sein des commissions**» (PRD-25);

... refusé le projet de délibération intitulé: «**Modification du règlement du Conseil municipal concernant les questions orales**» (PRD-21);

... accepté le projet de délibération intitulé: «**Modification de l'article 64 du règlement du Conseil municipal concernant les questions orales**» (PRD-24);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue du bouclage du crédit destiné à la **réalisation et à l'informatisation d'un inventaire général de l'ensemble des collections des Musées d'art et d'histoire ainsi qu'à l'acquisition de différents progiciels destinés aux services de l'administration,** avec l'ouverture d'un crédit complémentaire de 764 069,06 francs (PR-507);

... accepté la motion intitulée: «**Une plaque commémorative pour Bartholomé Tecia**» (M-944).

\* Séances de mars et avril 2012

Les prochaines séances du Conseil municipal sont prévues aux dates suivantes:

**25 et 26 juin,  
3, 11 et 12 septembre 2012**

Séances publiques retransmises sur TV Léman bleu  
[www.ville-ge.ch/cm](http://www.ville-ge.ch/cm)

**Vous avez des questions sur le Conseil municipal?**

Secrétariat du Conseil municipal,  
Palais Eynard  
Tél. 022 418 29 66  
Courriel: [marie-christine.cabussat@ville-ge.ch](mailto:marie-christine.cabussat@ville-ge.ch)

## TOP INTERNATIONAL BUSINESS SCHOOL

### BACHELORS

Business Administration  
International Business  
Business Finance  
Business Communication  
Hotel Management *new*

### MASTERS

MBA in International Business  
MBA in International Marketing  
MBA in Global Entrepreneurship  
MBA in E-Entrepreneurship  
Plein temps & temps partiel *new*

### NOS DIFFERENCES

Etudier en français ou en anglais  
Programmes accrédités  
Professeurs renommés  
Campus urbain & central  
Environnement international  
Approche dynamique & pratique  
Superbes opportunités de carrières

Faites votre demande pour la rentrée d'automne !

[www.universiteifm.com](http://www.universiteifm.com)

UNIVERSITE IFM - Institut de Finance et Management  
Tél : +41(0)223222580 - 35 rue des Bains 1205 Genève



Photo argentique Noir/Blanc : jeune femme au voile priant.

# Carte blanche

## Patrick Gilliéron Lopreno

Patrick Gilliéron Lopreno est né à Genève en 1976. Après avoir obtenu un *Master of Arts* en histoire à la Faculté des lettres de l'Université de Genève, il se forme à la photographie au sein de l'agence *Grazia Neri* à Milan. Il devient photographe et s'oriente vers une photographie de type documentaire. En 2008, il reçoit un troisième prix au *Swiss Press Photo* dans la catégorie « Art et Culture ». La même année, il devient membre de l'agence *Opale* à Paris, spécialisée dans les portraits d'écrivains.

Détenteur de la carte de presse RP et de la carte de presse internationale IFJ, il travaille régulièrement pour les principaux titres de presse en Suisse. Il vient de terminer un reportage de deux ans sur le milieu carcéral dans les prisons de Champ-Dollon, Bochuz et La Brenaz, qui a été exposé à la galerie « Halle Nord » à Genève.

« Puzzle Carcéral », publié par le journal *Le Temps*, est sélectionné au *Swiss Press Photo 2011* et publié dans le catalogue. Il travaille actuellement sur un projet de livre consacré à la vie monacale.



# NOTRE DIPLÔME - VOTRE AVENIR

## **ECOLE SCHULZ** Un enseignement de qualité



Commerce  
Informatique  
Secrétariat  
Langues  
Préparation  
aux diplômes  
officiels

## **Votre CFC** se prépare à

# **ECOLE SCHULZ**

Inscrivez-vous dès aujourd'hui pour une préparation au  
**Certificat fédéral de capacité (CFC)**  
d'employé(e) de commerce avec une année de stage.

*Plus de 65 ans d'expérience feront toujours la différence!*

D'autre part, nous formons les élèves à l'obtention d'un diplôme  
**d'assistant(e) de direction, un diplôme de secrétariat**  
en un ou deux ans, avec l'informatique, traitement de texte,  
une ou plusieurs langues étrangères (jusqu'à 8 niveaux différents).

Nos salles de cours modernes sont spacieuses, fonctionnelles  
et partiellement climatisées

## **ECOLE SCHULZ**

6-8, rue du 31-Décembre

Tél. 022 707 41 41

Fax 022 707 41 42

e-mail:

info@esgva.ch

Consultez notre site:

**[www.ecole-schulz.ch](http://www.ecole-schulz.ch)**